



INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH
LITTERATURER

¿EN QUÉ ASPECTOS EL TRADUCTOR SE HA CENTRADO MÁS PARA QUE LAS LETRAS TRADUCIDAS SEAN *CANTABLES*?

Un estudio comparativo entre cuatro canciones de
Walt Disney en inglés al español

Sara Johansson

Examensarbete:	Kandidatuppsats / 15 hp
Program:	Internationella Språkprogrammet (spanska) / 180 hp
Kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht / 2018
Handledare:	Oscar García
Examinator:	Johan Järlehed

Título: ¿En qué aspectos el traductor se ha centrado más para que las letras traducidas sean cantables?
- Un estudio comparativo entre cuatro canciones de Walt Disney en inglés al español

Autor: Sara Johansson

Abstract

Översättning av låttexter är ett forskningsområde som det har gjorts få undersökningar i. Man anser att låttexter inte är ett legitimt underlag för en studie om översättning, på grund av att man utöver själva texten, dessutom måste ta hänsyn till de musikaliska aspekterna. Syftet med detta arbete är att undersöka vilka aspekter som översättaren har fokuserat på för att de översatta låttexterna ska bli *sjungbara*, samt att ta reda på vilka översättningstekniker som är de mest förekommande vid översättning av låttexter. Undersökningen baseras på data som har tagits fram med hjälp av en kvalitativ analys, datan i sig består av den totala summan antal ord i varje låttext, detta utgör grunden för alla uträkningar i studien. Man kommer att undersöka fyra låtar, från fyra olika filmer från Walt Disney Animation Studios, där man kommer att jämföra de originella låttexterna på engelska med de översatta låttexterna på kastiliansk spanska. Resultaten visar att det snarare handlar om en anpassning av låttexterna än en översättning, då det är låtar som ska framföras i ett forum där den originella musiken måste förbli densamma. Översättning av låttexter innebär att man förmedlar den känsla och det budskap som finns i originallåten.

Nyckelord: Disney, låttexter, översättningstekniker, sjungbarhet, spanska

Examensarbete:	Kandidatuppsats / 15 hp
Program:	Internationella Språkprogrammet (spanska) / 180 hp
Kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht / 2018
Handledare:	Oscar García
Examinator:	Johan Järlehed

Título: ¿En qué aspectos el traductor se ha centrado más para que las letras traducidas sean cantables?
- Un estudio comparativo entre cuatro canciones de walt disney en inglés al español

Autor: Sara Johansson

Abstract

La traducción de letras de canciones es un área de investigación de la cual se han hecho pocos estudios. Se considera un área bastante difusa y que no es un material legítimo para un estudio de traducción. Puesto que, aparte del texto en sí, hay que considerar los aspectos musicales. El objetivo de este estudio es investigar en qué aspectos el traductor se ha centrado más para que las letras traducidas sean *cantables* y qué tipos de técnicas de traducción son las más frecuentes al traducir letras de canciones. El estudio se basa en un análisis cualitativo donde se reúne la cantidad de palabras en cada letra de canción, estos datos forman la base para todos los cálculos en el estudio. Examinamos cuatro canciones de cuatro películas diferentes de Walt Disney y comparamos las letras originales en inglés con las letras traducidas al español peninsular. Los resultados muestran que se trata más bien de una adaptación de las letras y no de una traducción. Ya que son canciones que se presentan en una película, junto con una composición que no se puede cambiar, con respeto a la música original. La traducción de letras trata de transmitir el sentimiento y el significado que la canción original irradia.

Palabras clave: Disney, letras de canciones, técnicas de traducción, [una canción] cantable, español

Examensarbete:	Kandidatuppsats / 15 hp
Program:	Internationella Språkprogrammet (spanska) / 180 hp
Kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht / 2018
Handledare:	Oscar García
Examinator:	Johan Järlehed

Índice

1. Introducción.....	6
1.1 Objetivo y método del estudio.....	7
1.2 Relevancia y limitaciones del estudio.....	7
1.3 Corpus.....	8
1.3.1 “Part of Your World” – <i>The Little Mermaid</i>	10
1.3.2 “Something There” – <i>Beauty and the Beast</i>	10
1.3.3. “The Circle of Life” – <i>The Lion King</i>	10
1.3.4 “Colors of the Wind” – <i>Pocahontas</i>	11
1.3.5 Selección del corpus.....	11
1.4 Disposición.....	11
2. Marco teórico.....	13
2.1 La traducción.....	13
2.2 Traducir letras de canciones.....	15
2.2.1 La traducción y la música.....	15
2.2.2 El concepto <i>cantable</i>	16
2.3 El significado de las figuras retóricas.....	18
3. Metodología.....	20
3.1 Ritmo – sílabas contra palabras.....	21
3.2 Figuras retóricas.....	21
3.3 Técnicas de traducción.....	21
4. Análisis y resultados.....	23
4.1 Ritmo – sílabas contra palabras.....	23
4.2 Figuras retóricas.....	26
4.2.1 Rimas.....	26
4.2.2 Figuras retóricas de repetición.....	28
4.2.3 Metáforas.....	30
4.3 Técnicas de traducción.....	32
4.3.1 Omisión.....	33
4.3.2 Adición.....	35
4.3.3 Paráfrasis.....	38

5. Conclusiones.....	41
Bibliografía.....	43
Índice de figuras, tablas y ejemplos.....	46
Apéndices.....	47
Apéndice 1: Letras de cada canción (inglés – español).....	47
Apéndice 2: Análisis cualitativo de las técnicas de traducción.....	53
Apéndice 3: Análisis cualitativo de las figuras retóricas.....	59
Apéndice 4: Información sobre las películas.....	65
Apéndice 5: Glosario de términos retóricos.....	67

Introducción

Desde la década de los años 1930 las películas de Walt Disney tuvieron un gran éxito en varios países del mundo y sobre todo entre los niños. Cuando era pequeña me encantaba ver las películas animadas de Walt Disney y vi casi todas las que se produjeron durante la época de mi infancia, es decir los últimos años de la década de los noventa y los primeros años del siglo XXI. Se refiere a este tiempo como el renacimiento de Disney. Como adolescente, mi interés en la cultura y la lengua española creció y quería mejorar el conocimiento del español. Entonces empecé a ver películas en español, entre otras cosas, las películas animadas de Disney. Cuando las canciones de cada película aparecieron me recordaba de las letras en sueco y empecé a pensar mucho en el trabajo que hay detrás de cada canción y el hecho de traducirlas. Puesto que las letras tienen que transmitir la misma información e irradiar la misma sensación que la canción original, tanto en la forma lingüística como en la forma musical. Quería saber más acerca de las técnicas que se usan para traducir letras de canciones y hasta qué punto esta tecnología afecta o influye el significado simbólico de cada canción. Sin que uno se dé cuenta cuando ve las películas como niño, muchas veces hay elementos educativos presentes en las canciones de Disney. Annalee Ward (2002: 2) sostiene que las películas de Walt Disney ayudan a los niños a aprender valores buenos y malos, es decir su, moralidad. Para que las películas fueran accesibles a un público más grande había que traducirlas al idioma correspondiente, tanto el manuscrito como las letras de las canciones. En toda traducción, una de las dificultades más frecuentes es el hecho de transmitir la misma información y el mismo significado en la versión traducida. Eugene Nida (2012:17) describe la traducción en su libro *Sobre la traducción* como “el dilema de ‘la letra frente al espíritu’”. Al traducir letras de canciones hay que tener en cuenta los aspectos musicales y mantener los sentimientos que una canción puede producir, el espíritu. En comparación con por ejemplo traducir un artículo científico donde la información es la misma en cualquier lengua, no hay que fijarse tanto en la traducción del “espíritu”. Mientras que el contenido de obras de la cultura popular es algo más arbitrario.

El presente trabajo consiste en un estudio comparativo y cuantitativo de la traducción de las letras de cuatro canciones de las películas animadas de Walt Disney *The Little Mermaid / La Sirenita* (Clements & Musker, 1989), *Beauty and the Beast / La Bella y la Bestia* (Trousdale & Wise, 1991), *The Lion king / El Rey León* (Allers & Minkoff, 1994) y *Pocahontas / Pocahontas* (Gabriel & Goldberg, 1995). Se presenta el criterio por la selección de las canciones del corpus

en el apartado correspondiente (ver la sección 1.3.5). El estudio se centra en la traducción de las letras de la canción original (LO – letras originales), es decir, en inglés, al español peninsular, (LT – letras traducidas).

1.1 Objetivo y método del estudio

El objetivo del presente trabajo es comparar las letras originales, en inglés, de las canciones “Part of Your World” (1989), “Something There” (1991), “The Circle of Life” (1994) y “Colors of the Wind” (1995) con las letras de las canciones traducidas al español. De este modo estableceremos:

- ¿En qué aspectos el traductor se ha centrado más para que las letras traducidas sean *cantables* y qué tipos de técnicas de traducción son las más frecuentes al traducir letras de canciones

Para llevar a cabo esta investigación, se realiza un análisis de: (1) el promedio de sílabas por estrofa; (2) las figuras retóricas (rimas, anáforas, aliteraciones, anadiplosis, metáforas); (3) las técnicas de traducción (omisión, adición o paráfrasis). Al comparar las letras entre sí, en relación con los tres ángulos del análisis ya mencionados, se analiza un producto de traducción y así averiguamos qué aspectos deben ser considerados en la traducción de letras de canciones. Es decir, se puede averiguar cuánto se ha tenido que cambiar para que las letras traducidas sean cantables. Al investigar cuál de las técnicas de traducción que son las más comunes se puede determinar la fidelidad del traductor hacia las letras originales. La base para todos los cálculos de los resultados del análisis consiste en la cantidad de palabras de cada letra de canción, tanto en las letras originales como en las letras traducidas. Se cuenta la cantidad de palabras utilizando la función calculadora de palabras en el programa Microsoft Word.

1.2 Relevancia y limitaciones del estudio

Se presenta este trabajo para mostrar las dificultades de traducir letras de canciones pero también la importancia de traducir estos tipos de textos. Porque sin una buena traducción, como lector, la canción se puede interpretar de forma totalmente diferente a lo que quería el autor de la versión original. Además, debido a la falta de estudios en esta área, la intención de este trabajo es dar inspiración para futuros estudios sobre la traducción de textos musicales.

Un aspecto importante que uno se debe tener en cuenta, es la limitación del estudio. Los resultados del análisis podrían haber sido más precisos si hubiera estudiado más aspectos de la traducción de letras de canciones. También, si hubiera obtenido más datos de un corpus más grande. Además, los resultados del estudio se refieren sólo a las canciones seleccionadas del corpus.

1.3 Corpus

El corpus de este trabajo se compone de las letras de cuatro canciones de las películas de Walt Disney. Las canciones seleccionadas se presentan en la siguiente tabla (Tabla 1):

	CANCIÓN 1	CANCIÓN 2	CANCIÓN 3	CANCIÓN 4
TÍTULO ORIGINAL	"Part of Your World"	"Something There"	"The Circle of Life"	"Colors of the Wind"
TÍTULO EN ESPAÑOL	"Parte de Tu Mundo"	"Algo Nuevo"	"El Ciclo de la Vida"	"Colores en el Viento"
PELÍCULA	<i>The Little Mermaid</i> (1989) <i>La Sirenita</i> (1998)	<i>Beauty and the Beast</i> (1991) <i>La Bella y la Bestia</i> (1992)	<i>The Lion King</i> (1994) <i>El Rey León</i> (1994)	<i>Pocahontas</i> (1995) <i>Pocahontas</i> (1995)

Tabla 1

Para ejecutar el análisis de las sílabas, figuras retóricas y técnicas de traducción de las canciones, se cuenta la cantidad de palabras de cada canción. La primera canción "Part of Your World" consiste en 245 palabras y su versión traducida "Parte de Tu Mundo" consite en 190 palabras. La segunda canción "Something There" está compuesta de 158 palabras y la canción española "Algo Nuevo" consiste en 145 palabras. Las letras de la tercera canción "The Circle of Life" se compone de 132 palabras y la canción traducida está compuesta de 110 palabras. La última canción "Colors of the Wind" consiste en 310 palabras y las letras traducidas de "Colores en el Viento" consta de 229 palabras en total (ver Figura 1 y Tabla 2):

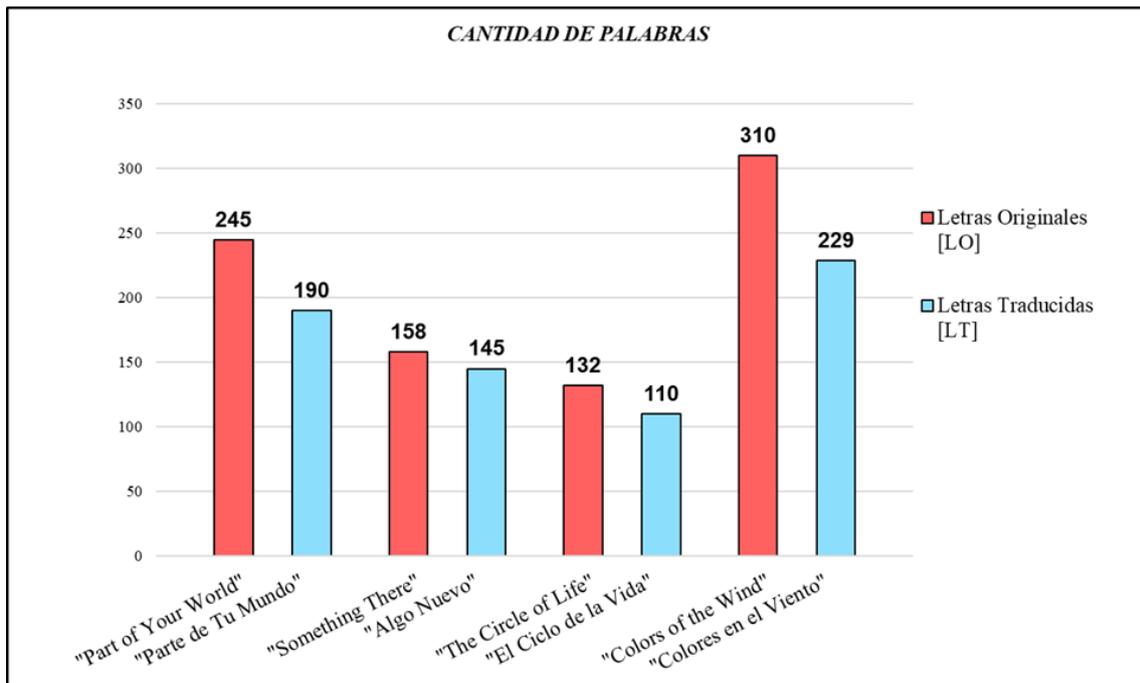


Figura 1

<i>CANTIDAD DE PALABRAS</i>	Letras Originales [LO]	Letras Traducidas [LT]	% de la cantidad de palabras menor en LT
"Part of Your World"	245	190	22%
"Something There"	158	145	8%
"The Circle of Life"	132	110	17%
"Colors of the Wind"	310	229	26%

Tabla 2

Se presenta adelante una breve descripción de la trama de cada película, para que sea más fácil entender el contexto de cada canción y su significado. Toda obra de arte está abierta a la interpretación y cada uno puede interpretar esas obras, en este caso letras de una canción, de forma diferente. Sin embargo, es necesario precisar que la interpretación de una obra de arte es de una forma u otra limitada al contexto dado. Por ejemplo, no sería relevante interpretar "Something There" como una canción sobre odio o tristeza, ya que está fuera del contexto (ver la sección 1.3.2). Dicho esto, las partes simbólicas de estas cuatro canciones son interpretadas según mi opinión.

1.3.1 “Part of Your World” – *The Little Mermaid*

The Little Mermaid (1989) que se basa en el cuento *Den lille havfrue* (1837) de H.C Andersen, trata de la sirena Ariel en su adolescencia, hija de Tritón que reina sobre el mar. La canción “Part of Your World” (1989) trata de Ariel que quiere formar parte del mundo humano, como el título indica. Trata del deseo de estar en otra parte en la que estás y el hecho de sentir que el mundo donde vives no se siente como tu propio hogar. También cubre el tema de la libertad y desear que uno podría hacer lo que le plazca. Otro tema de la canción es el amor y que es un sentimiento muy fuerte que te hace desear cosas imposibles.

1.3.2 “Something There” – *Beauty and the Beast*

Cuando el padre de la joven Bella tiene que irse del pueblo por causa de sus negocios se pierde en el camino. Después de estar confundido por un tiempo tiene que descansar un rato y encuentra un castillo que está en lo profundo del bosque. La Bestia, que en realidad es un príncipe encantado, toma preso al padre de Bella. Porque no le ha gustado que un desconocido ha entrado en su castillo. Bella viene para salvar a su padre y al hacer esto ella acepta alojarse en el castillo a cambio de su padre. El tiempo pasa y Bella llega a conocer a la Bestia que no es el ser que pensaba que era. Además si Bella y la Bestia se enamoran antes que se caiga el último pétalo de una rosa encantada, se rompe la maldición del príncipe. “Something there” (1991) es una canción sobre un romance inicial y que no se debe juzgar por las apariencias. Con una mente abierta se puede descubrir otras cualidades positivas de las personas. También trata de la esperanza de que los dos se enamoren.

1.3.3 “The Circle of Life” – *The Lion King*

The Lion King (1994) es una película que tiene lugar en la sabana de África y trata sobre las aventuras de Simba. Su padre, Mufasa, es el líder del clan de los leones. Al principio de la película Mufasa está contando a Simba que él no existirá para siempre y Simba es el que tiene que tomar el relevo como el líder del clan. Le está explicando que siempre estará en el gran ciclo de la vida aunque no esté físicamente con Simba. La tercera canción elegida para este estudio, “The Circle of Life” (1994), cubre este tema. Trata de que todos formamos parte del mismo ciclo de vida y no importa la raza, el tamaño, todos pertenecemos a un mismo ser.

1.3.4 “Colors of the Wind” - Pocahontas

Pocahontas es la hija del jefe de un pequeño grupo de indígenas en un pueblo de Virginia en Estados Unidos. En el siglo XVII el pueblo fue colonizado por un grupo de ingleses, uno de ellos fue el capitán John Smith. Con la curiosidad del uno hacia el otro, Pocahontas y John establecen una relación muy fuerte entre ellos y se enamoran. Por ser de dos tipos de sociedades diferentes y tener dos maneras de vivir, Smith, al principio, no entiende como Pocahontas y su pueblo pueden vivir bajo las condiciones que hay. Él empieza a hablar sobre los ingleses, sus maneras de vivir y cómo van a mejorar la tierra para los indígenas. Por esta razón se llevó a cabo la colonización. De este conflicto comienza la canción “Colors of the Wind” (1995). Es una canción que explica que los seres humanos tienen más semejanzas que diferencias y el color de nuestra piel no significa que seamos de diferentes razas.

1.3.5 Selección del corpus

A partir del año 1989, Disney entró en una era llamada el renacimiento de Disney (Booker, 2010: 37). Estas canciones han sido seleccionadas de esta época principalmente porque son las que reconozco mejor, ya que se produjeron durante mi infancia. Otra razón por seleccionar estas cuatro canciones fue por el mensaje simbólico, que en grandes rasgos, está presente en ellas: la solidaridad y que no se debe juzgar por apariencia. Como declara Ward (2002: 2), estos mensajes simbólicos se componen en principios morales, Por eso se consideran los mensajes simbólicos como un criterio de selección relevante, ya que entonces es aún más importante realizar una buena traducción para que los mensajes tendrán el mismo significado.

1.4 Disposición

Después de haber expuesto el objetivo y el corpus del estudio, se presenta a continuación el marco teórico (capítulo 2) que dirige el análisis de este trabajo, que está compuesto por la teoría sobre la traducción en general y sus componentes más importantes. Después se va a hacer referencia a, entre otros, Susam-Sarajeva (2008) y Franzon (2008) y sus teorías sobre la traducción de textos musicales. El segundo capítulo termina con una parte sobre las figuras retóricas y lo que significan para el pensamiento cognitivo. Además, se mencionará brevemente los beneficios de usar canciones para el aprendizaje de niños. Una metodología más detallada se presenta en el capítulo número 3, seguido por los resultados de la investigación y un análisis de ellos (capítulo 4). La última parte del trabajo (capítulo 5) consiste en un resumen de los

resultados del análisis y una presentación de los aspectos más importantes e interesantes del estudio.

Al final del trabajo se encuentran cinco apéndices: (1) las letras enteras de todas las canciones del corpus, tanto en inglés como en español; (2) análisis cualitativo de las técnicas de traducción; (3) análisis cualitativo de las figuras retóricas; (4) información más detallada y nombres de los contribuyentes de cada película, tanto de las películas originales como las traducidas al español; (5) un glosario de todas las figuras retóricas nombradas en este estudio, con ejemplos.

2. Marco teórico

2.1 La traducción

La traducción es un área de investigación que ha existido durante mucho tiempo, aunque ha sido desarrollada probablemente desde que el ser humano empezó a crear un sistema de comunicación, que ahora se llama lenguaje, el estudio de la traducción no se ha considerado siempre como un área de investigación legítima (Hurtado, 2001: 19) . Sin embargo, Nida (2012: 15) declara que, a pesar de los detractores que hay, en ningún momento de la historia humana ha existido tantas personas como hoy en día que pongan tanta energía y tiempo en la traducción.

Nida (2012: 17) escribe sobre las dificultades de traducir y las complicaciones que un traductor tiene que enfrentar. El conflicto entre el significado y la forma, es decir, si el traductor quiere emanar el mismo significado del texto original, es posible que haya que hacer modificaciones en la parte estilística del texto traducido. El autor (2012: 17-18) habla de otro problema que ocurre cuando uno analiza la traducción, el problema es si la traducción, ¿debe definirse como arte o ciencia? Es decir, si hay una cierta metodología para llevar a cabo una buena traducción o si sólo se puede adquirir con la práctica de traducir textos. La respuesta es que una buena traducción contiene un equilibrio entre las dos cosas. En su texto Nida (2012: 69) también escribe sobre dos tipos de significados: los significados referenciales y los significados emotivos. Define “los significados referenciales” como los significados que se pueden encontrar en un diccionario, es decir, el significado semántico que hay detrás de cada palabra. Mientras “los significados emotivos” son los que cada hablante nativo de una lengua crea por sí mismo. Con esto, el autor (*ibid*) quiere decir que tenemos una relación con todas las palabras y las asociamos con contextos diferentes. Ponemos las palabras en un contexto lingüístico o en un contexto cultural. El lenguaje humano no es sólo un conjunto de reglas gramaticales, sino también tiene relaciones sociales y nuestro medio de comunicación siempre está en un proceso de cambio. Esto hace la tarea de traducir aún más difícil (Nida, 2012: 17).

El traductor tiene el primer papel en la traducción y por mucho que quiera no puede ser completamente objetivo cuando traduce un texto puesto que él o ella es una persona que forma parte del contexto en el que vive (Nida, 2012: 147). Otra vez, el autor (2012: 147-148) habla sobre la importancia de la relación social con el lenguaje y opina que un buen traductor no

traduce palabras sólo con la ayuda de un diccionario. Es importante tener un conocimiento excelente de la lengua de partida y al mismo tiempo de la lengua a la que está traduciendo, tanto en el conocimiento lingüístico como en los contextos sociales y culturales de cada lengua (Nida, 2012: 147). Es importante que un traductor conozca los significados emotivos y no sólo lo que es obvio del contenido del mensaje. Son los rasgos estilísticos y los valores sentimentales que deciden, como dice Nida (2012: 151), “el sabor y el sentir” del mensaje. Sin embargo, para que un trabajo bien traducido salga profesionalmente, el traductor no debería poner sus propias impresiones sólo porque cuadra mejor con valoraciones suyas, dado que esto puede cambiar el significado o el mensaje original. Dicho esto, el traductor humano obviamente no es una máquina y puede ser que deja un poco de su personalidad en toda traducción que hace, pero para mantener la profesionalidad y sobre todo el respeto al autor del texto original, se ruega discreción máxima en tanto a la subjetividad (Nida, 2012: 156).

Nida (2012: 278) considera que todos los idiomas tienen su propia alma, con esto quiere decir que cada lengua tiene su carácter propio y esto es lo que distingue a todas las lenguas de las demás. El autor (*ibid*) describe estas características (técnicas para relacionar oraciones, formación de palabras, disposición de frases, etcétera) como “...poesía, proverbios y canciones”. (*ibid*). Cada lengua tiene su propio vocabulario para referirse a “...ámbitos culturales más importantes para las personas que la hablan” (*ibid*).

En la mayoría de los casos no se puede hacer una traducción literal, hay que hacer ajustes gramaticales para que convengan con las reglas gramaticales de la lengua a la que se está traduciendo. En tanto que no se pierda el elemento esencial del mensaje (Nida, 2012: 283). Es la importancia del mensaje que existe en el texto original lo que Nida (*ibid*) pone de manifiesto a lo largo de su libro y opina que el objetivo principal de la traducción se debería llamarlo “la reproducción del mensaje”. Porque al fin y al cabo, el mensaje del contenido es lo más importante.

2.2 Traducir letras de canciones

2.2.1 La traducción y la música

Como toda obra de arte es una forma de expresarse, novelas, tablas, poesía, etcétera, las canciones no son una excepción. Şebnem Susam-Sarajeva (2008: 187) escribe que se han realizado pocas investigaciones en el tema de los estudios de la traducción y su relación con la música, y esto a pesar de la presencia de música en nuestra vida cotidiana. Al estudiar el papel de la traducción en un contexto musical podemos ampliar el conocimiento acerca de la traducción y de lo que significa y cómo la traducción puede relacionarse con otras formas de expresarse, piensa Susam-Sarajeva (*ibid*). Una de las razones de la falta de estudios sobre la traducción de letras de canciones, es porque se considera que el material musical no pertenece al campo de la traductología. Muchos investigadores opinan que el límite entre traducción y adaptación es un poco difuso y es demasiado difícil saber dónde empieza la traducción y dónde termina la adaptación (Susam-Sarajeva, 2008: 189). Otro reto que hace el estudio de traducción de letras aún más difícil es el hecho de que hay que emprender el estudio de modo multidisciplinario. Es decir, si el traductor en cuestión tiene una formación académica de música, esto va a afectar el proceso de traducción, además es muy probable que no conozca bien los modelos que se usan en un estudio serio de traducción (Susam-Sarajeva, 2008: 189). El autor (2008: 190) declara que la misma teoría se aplica por el contrario también, si un traductor tiene una formación académica en humanidades o idiomas, puede ser que no sepa cómo usar términos como melodía, altura de tono, ritmo, armonía, etcétera, de manera eficiente. Otra disciplina que forma parte de la traducción de música es si uno tiene una formación en estudios culturales y medios de comunicación, ya que un idioma es afectada por la cultura y su sociedad en que se utiliza. Para que sea un texto bien traducido hace falta que un traductor tome en cuenta todos estos aspectos, las tres disciplinas son necesarias y dependen entre sí (*ibid*).

Susam-Sarajeva (2008: 190-191) explica en su artículo que han empezado a estudiar mejor la traducción de la música, teniendo en cuenta las dificultades y las complicaciones que implican. Son estudios que incluyen preguntas de investigación como, por ejemplo, ¿de qué forma se realizará la traducción: un texto escrito (sólo las letras en sí mismas) o; una canción que sea *cantable*? Una traducción de música es un área bastante amplia y para aclarar las cosas Susam-Sarajeva (2008: 192) menciona ejemplos que pueden pertenecer a la categoría *música* y el tipo de música que se puede traducir: traducción de canciones populares (de producciones locales

hasta musicales internacionales); traducción de subtítulos/doblaje/voz de comentarista de películas musicales (Hollywood, Bollywood, etcétera); traducción del bilingüismo en canciones de rap; traducción de canciones de cuna; traducción de subtítulos/doblaje/voz de comentarista de animaciones musicales (lo importante para este estudio). Como traductor se debe preguntarse a sí mismo, *¿para quién se hace la traducción?*, *¿qué tipo de texto se traduce?*, *¿cuáles son los métodos para alcanzar una buena traducción?*, pero sobre todo, *¿por qué se traducen letras de canciones?*

2.2.2 El concepto *cantable*

Al principio del marco teórico de este estudio se centraba en la importancia del mensaje en el texto original y que un buen traductor transfiere este mensaje a la lengua destinada. También hemos mencionado las dificultades de traducir un texto y los aspectos que uno debe tener en cuenta. La pregunta es entonces cómo tomar este desafío y sus dificultades y aplicarlas en la traducción de textos musicales, en este caso, las letras de canciones. El artículo de Johan Franzon (2008: 373) se basa en el concepto *cantable*, es decir, si se puede cantar la canción traducida de la misma forma que se canta la canción original. El autor escribe (Franzon, 2008: 374) sobre la función que cumple este término y el papel que tiene en la traducción de letras. Si se trata de sólo entender las letras de una canción en una lengua extranjera, es suficiente con una traducción escrita.

Sin embargo, si se trata de una canción traducida cuyo objetivo es ser producida y presentada, hay que tener en cuenta el término *cantable* durante todo el proceso de traducción. Puesto que entonces se trata de mucho más que sólo de un texto, hay más aspectos presentes como, por ejemplo, ritmo, rimas, la fluidez natural en la canción, etcétera, y el traductor se queda en el dilema entre ser fiel al compositor de la canción o ser fiel al autor de las letras (Franzon, 2008: 375). Cabe destacar que es una cuestión de grados y trata de cuán de cerca al texto original (en este caso letras de canciones) el cliente quiere producir el texto traducido (las letras traducidas).

Franzon (2008: 376) presenta cinco estrategias que se pueden usar, por lo menos en la teoría, cuando se traducen letras de canciones: (1) dejar la canción como es y no traducirla; (2) traducir las letras sin respetar la música; (3) escribir una nueva versión de las letras y dejar la música

original; (4) traducir las letras y adaptar las partes musicales poco a poco a lo largo del proceso de traducción; (5) adaptar la traducción de las letras a la música original. La estrategia más relevante para este estudio es la quinta y la última estrategia y por esta razón sólo va a desarrollarse en esta descripción. Ya que trata de una estrategia con la finalidad de traducir letras cantables con respeto a la canción original. Al utilizar este tipo de estrategia se adaptan las letras a la música original, es decir, sólo se traducen las letras y la música se queda la misma en la canción traducida. Obviamente hay que hacer ajustes gramaticales, describir frases (paráfrasis), suplementos de palabras, en tanto que los elementos esenciales del mensaje original se transmiten en la canción traducida también (Franzon, 2008: 386). Una parte muy importante que Franzon (2008: 389) menciona en su texto es que todas las canciones traducidas que aparecen en una película doblada tienen que adaptarse, no sólo a la música compuesta por el compositor, sino también a los aspectos visuales. Puesto que las partes visuales no es algo que se puede cambiar, el traductor también tiene que adaptarse a las imágenes de la película, no se trata de sólo traducir una canción que sea cantable.

Para desarrollar un poco más el concepto *cantable*, Franzon (2008: 397), lo define a grandes rasgos como “a prosodic and poetic match [...], a practical term to sum up everything that makes word and music function together in song”. Según Franzon (2008: 389-390) hay tres aspectos diferentes en que se debe prestar más atención: melodía, una estructura armoniosa y que haya una impresión de significado, sentimiento o acción. Para mostrar bien lo que quiere decir Franzon (2008: 390) a continuación se muestra una tabla extraída de su artículo (Tabla 3):

A singable lyric achieves	by observing the music's	which may appear in the text as
1. a prosodic match	<i>melody</i> : music as noted, producing lyrics that are comprehensible and sound natural when sung	syllable count; rhythm; intonation, stress; sounds for easy singing
2. a poetic match	<i>structure</i> : music as performed, producing lyrics that attract the audience' attention and achieve poetic effect	rhyme; segmentation of phrases/ lines/stanzas; parallelism and contrast; location of key words
3. a semantic-reflexive match	<i>expression</i> : music perceived as meaningful, producing lyrics that reflect or explain what the music 'says'	the story told, mood conveyed, character(s) expressed; description (word-painting); metaphor

Tabla 3

En cuanto a la melodía, este estudio analiza la cantidad de sílabas en las letras originales en comparación con las letras traducidas. Acerca de la estructura armoniosa, se analiza, entre otras, la presencia de rimas en las canciones. Al investigar las técnicas de traducción, analizamos la trama de las canciones (“the story told”) y cómo está traducida. Son estos componentes los que hacen la tarea de traducir letras de canciones más complicada, ya que como traductor hay que pensar en muchos aspectos al mismo tiempo, pero con la clave en la mano no es imposible. Hay tantas opciones para lograr una traducción de letras como hay diferentes tipos de canciones (Franzon, 2008: 397).

No obstante, en uno de sus otros trabajos, Franzon (2009: 210) explica que, en una traducción de letras de canciones, cuyo objetivo es ser cantadas de la misma forma como la canción original, el traductor no puede traducir el contenido entero de las letras originales. Según Franzon (*ibid*), los resultados de su estudio, no se basan sólo en un análisis funcional-contextual, es decir, al traducir letras de canciones no trata sólo del contexto en sí, sino también de los efectos que la canción irradia. Cuando no se puede hacer una traducción literal, un traductor siempre puede buscar otras formas de expresarse y recrear el efecto de la canción original (*ibid*).

Snell-Hornby (2007: 113) escribe sobre otros aspectos muy importantes que un traductor tiene que considerar, en relación con el concepto *cantable*. Son los factores físicos del cantante, es decir, el funcionamiento de las cuerdas vocales. Hay que tomar en cuenta, por ejemplo, que sonidos como la vocal /a/ convienen mejor para notas agudas y las vocales /o/ y /u/ para notas graves. En el caso de traducir las letras de canciones de Disney, donde no se puede cambiar o adaptar la música, el traductor definitivamente está ante un reto muy grande ya que no tiene tanta libertad como si tuviera que traducir un texto no-musical.

2.3 El significado de las figuras retóricas

Desde la época de la antigua Grecia los humanos han utilizado figuras retóricas tanto en el lenguaje hablado como en el escrito para argumentar a favor de sus opiniones. Es la facultad cognitiva y la capacidad de pensar en figuras retóricas y poéticas lo que define a los seres humanos (Gibbs, 1994: 1). Usamos figuras retóricas como por ejemplo metáforas, ironía, oxímoros, etcétera, para conceptualizar nuestros pensamientos abstractos y experiencias, y esto

refleja cómo pensamos, razonamos e imaginamos (Gibbs, 1994: 5). Este estudio va a concentrarse en las figuras estilísticas como *rimas*, figuras de repetición, (*anáforas*, *anadiplosis* y *aliteraciones*), y *metáforas*. El papel en la comunicación de todas estas figuras, entre otras, es constante y contribuyen a realzar la universalidad al pensamiento (Vargas, 2012: 500). Es decir, usamos las figuras retóricas para describir conceptos abstractos y así forman parte de nuestro sistema de comunicación. Las figuras retóricas se asocian con procesos argumentativos, (Vargas, 2012: 500), y al usarlas para conceptualizar nuestros pensamientos, uno también las usa para describir sus opiniones. Esto es el caso en las canciones elegidas para este estudio, como hay un mensaje simbólico detrás de las letras de estas canciones, el escritor de las letras ha hecho uso de algunas de las figuras retóricas para transmitir el mensaje de modo eficaz. Además, al poner un mensaje simbólico en una canción infantil hace que el elemento educativo se transmita más fácilmente, ya que la presencia de la música en la fase temprana de la vida de los niños es esencial para la adquisición de destrezas (Ros, 2003: 197). El autor constata que: “La experiencia sensorial que proporciona la música, enriquece la vida del niño y le otorga equilibrio emocional psicofisiológico y social.” (Ros, 2003: 197).

Aunque para un niño las canciones en las películas tal vez sólo forman parte de la trama y nada más, las canciones contribuyen a su experiencia musical. Este estímulo musical junto con las figuras retóricas puede hacer que el niño piense sobre el significado de la canción, tal vez no al escucharla por primera vez, pero acaso sí con una edad más mayor.

3. Metodología

El estudio de la traducción se puede dividir en cuatro ángulos de investigación: (1) el *producto* de traducción; (2) el *proceso* de traducción; (3) los participantes del proceso de traducción; y (4) el contexto en que la traducción ha sido producida, (Saldanha & O'Brien, 2013: 5). Sin embargo, Saldanha y O'Brien (2013: 5) acentúan que cualquiera que sea el enfoque de estudio que uno elija, es importante tener en cuenta que no se pueden omitir completamente los otros ángulos de investigación, pues se solapan entre ellos. Este estudio utilizará el primer ángulo de investigación como metodología para analizar las cuatro canciones de investigación. Al estudiar un producto de traducción uno puede estudiar la intervención del proceso de traducción también, (Saldanha & O'Brien, 2013: 50). A nuestro entender, a través del proceso de traducción se puede examinar qué aspectos el traductor se ha centrado más para que las letras traducidas sean cantables.

A partir del marco teórico y el ángulo de investigación, se llevará a cabo un análisis donde se investigará los siguientes aspectos de las letras de cada canción:

- Ritmo
 - Sílabas contra palabras
- Figuras retóricas
 - Rimas
 - Anáforas
 - Aliteraciones
 - Anadiplosis
 - Metáforas
- Técnicas de traducción
 - Omisión
 - Adición
 - Paráfrasis

Al analizar estos componentes de cada canción y compararlas, se puede ver en qué el traductor se ha centrado más, es decir, en una buena traducción desde una perspectiva lingüística o en una traducción que hace que la canción sea cantable. El presente trabajo sólo va a centrarse en estos diez componentes mencionados porque necesariamente suelen cambiarse en el proceso

de traducción de un idioma a otro. Por esta razón, se consideran los elementos más relevantes para el análisis de este estudio.

3.1 Ritmo – sílabas contra palabras

Las letras están divididas en estrofas y versos. Beristáin (1995: 332) define una *estrofa* como una agrupación de versos, y por su parte un *verso* es “[una] serie de palabras especialmente dispuestas en una línea...” (Beristáin, 1995: 494). Para estudiar el aspecto de las sílabas se calculará el promedio de sílabas y el promedio de palabras por estrofa, tanto en las letras originales como en las letras traducidas y se ha hecho una comparación entre estos datos. Al hacer este tipo de comparación se puede ver, con referencia a las palabras, cuánto se ha tenido que cambiar para que la canción sea cantable y para que convenga con el ritmo de la canción original, es decir, es un caso de **sílabas contra palabras**.

3.2 Figuras retóricas

Franzon (2008: 390) habla sobre la poesía de un texto, que contiene por ejemplo **rimas**, y para obtener una versión bien traducida de las letras hay que considerar la poesía de un texto. Para ver hasta qué punto se ha respetado la cantidad de rimas en las letras originales (LO) se hará una comparación con la cantidad de rimas en las letras traducidas (LT). Otro aspecto poético de un texto son las **figuras retóricas de repetición**, por ejemplo anáforas, aliteraciones y anadiplosis. Al hacer una comparación entre estas figuras en las LO y la cantidad en las LT se puede ver si el traductor tuvo en cuenta estos aspectos, y si hay una diferencia muy grande, ¿qué significará para el mensaje de las LO? El mensaje de las letras se transmite muchas veces a través de **metáforas** y como las canciones de Disney tienen un mensaje simbólico en ellas, estas se hacen muy importantes y por esta razón se ha elegido incluir este aspecto en el análisis.

3.3 Técnicas de traducción

Low (2005: 174) establece que es importante que el traductor tenga la libertad de hacer cambios en las LO, hasta cierto punto, para que el resultado sean letras bien traducidas. Por esta razón, en tanto al procedimiento de traducción, se ha elegido investigar, entre otros, el caso de **omisión** e investigar la cantidad de palabras que fueron omitidas de las LO. Al traducir las letras había

palabras o información en el texto original que, por alguna razón (i.e. por reglas gramaticales), no se podían traducir. Es decir, no se traducen todas las partes con información presentes en el texto original (Hurtado, 2001: 270). Asimismo, se investigará el caso de **adición** también y se revisará cuántas palabras han sido añadidas a las LT. Hurtado (2001: 269) afirma que en una adición “Se añaden elementos lingüísticos...[al texto traducido]”. Por último, se estudiará el caso de **paráfrasis**. Una paráfrasis es cuando, por ejemplo, una frase describe el significado con otra frase, Beristáin (1995: 381) desarrolla el término aún más y consta que es un “Enunciado que describe el significado de otro enunciado, es decir, es un desarrollo explicativo, producto de la comprensión o interpretación...”. Se va a estudiar la frecuencia de esta técnica de traducción y así concluir si el traductor ha mantenido el significado y los sentimientos que hay en las LO.

4. Análisis y resultado

4.1 Ritmo – sílabas contra palabras

A pesar de que la cantidad de palabras en las letras sea diferente, esto no ejerce influencia sobre el ritmo de la canción, sino es más bien la cantidad de sílabas lo que influye en el ritmo. En el caso de este estudio se hace una comparación entre una lengua germánica (el inglés) y una lengua románica (el español), es decir, con orígenes diferentes. Para llevar a cabo la investigación de sílabas se empezó por calcular el promedio de sílabas y cantidad de palabras por estrofa en todas las canciones. En las LO se contó las sílabas en la manera de como se cantan. Es decir, abreviaturas en el inglés (i.e. *I've*) se contaron como una sola sílaba y no dos (*I have*). Esto se aplica también en las LT, es decir, se ha contado las sílabas de la forma como se cantan. El traductor se ha aprovechado del concepto sinalefa. Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), una sinalefa es “una unión en una única sílaba de dos o más vocales contiguas pertenecientes a palabras distintas”. Al averiguar el promedio de sílabas por estrofa en las LO y en las LT, se podía ver que la cantidad de sílabas es casi igual, sólo hay pequeñas diferencias. Uno podría pensar que la cantidad de sílabas en las LT debería ser idéntico con la cantidad de sílabas en las LO con respecto al ritmo en la canción, pero esto no es el caso con estas canciones. Esto depende de que el inglés y el español vienen de orígenes diferentes. Por ejemplo, al traducir una acción del inglés, que requiere más de una palabra, al español, que sólo necesita una palabra, pues por eso la cantidad de palabras es menor en las LT. Pero esto también significa que hará falta añadir una sílaba más (porque normalmente los verbos en español consta de más sílabas), ya que el verbo español no se puede cambiar sí mismo, y por eso el promedio de la cantidad de sílabas por estrofa es distinto. Sin embargo, se puede ver que el promedio de la cantidad de palabras por estrofa se difieren aún más y esto apoya en el argumento que la cantidad de palabras no influye en el hecho de que una canción sea cantable o no. Se demuestra en la página siguiente un diagrama (Figura 2) junto con una tabla (Tabla 4) con todos los datos.

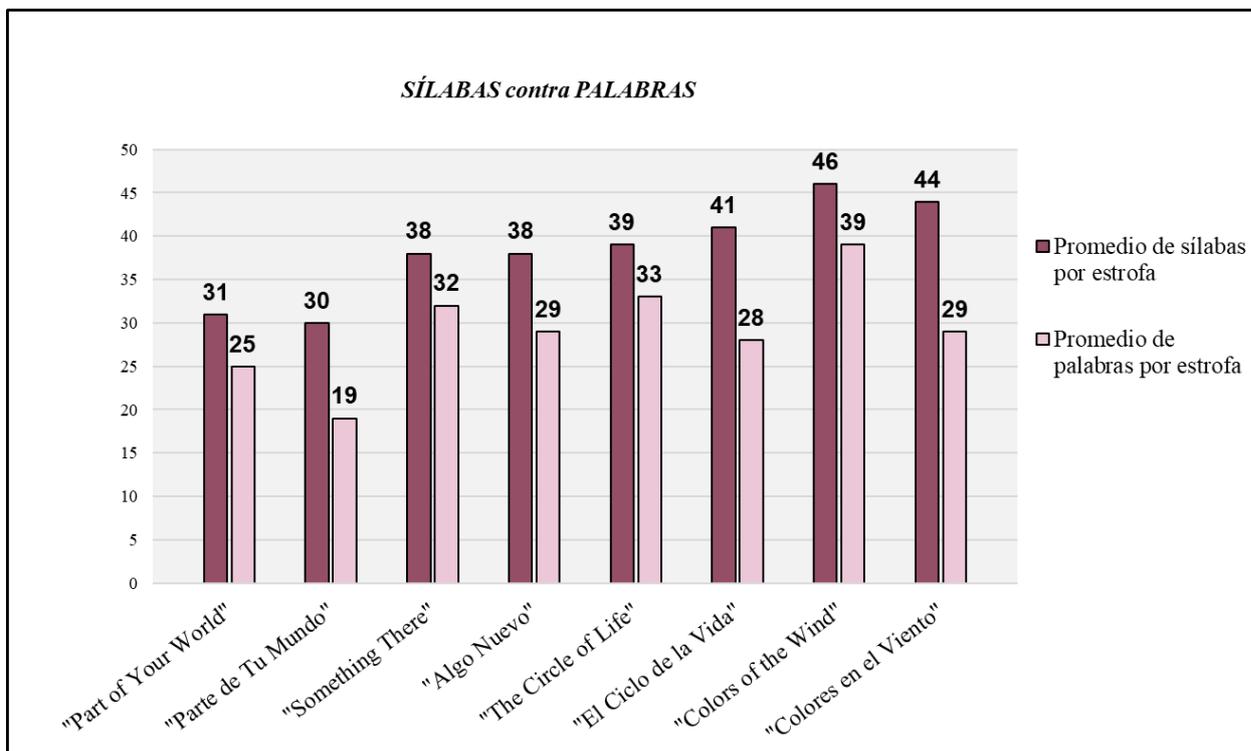


Figura 2

SÍLABAS	Promedio de sílabas por estrofa	Promedio de palabras por estrofa
"Part of Your World"	31	25
"Parte de Tu Mundo"	30	19
"Something There"	38	32
"Algo Nuevo"	38	29
"The Circle of Life"	39	33
"El Ciclo de la Vida"	41	28
"Colors of the Wind"	46	39
"Colores en el Viento"	44	29

Tabla 4

En tanto a las diferencias de la cantidad de sílabas, se presenta un ejemplo (Ejemplo 1) de la canción “The Circle of Life”:

Ejemplo 1

"The Circle of Life" / "El Ciclo de la Vida"		<i>Estrofa 3, verso 2</i>
Letras Originales	And it moves us all	5 sílabas - 5 palabras
Letras Traducidas	Que lo envuelve todo → Que-lo <u>en</u> -vuel-ve-to-do	7 sílabas 6 sílabas - 4 palabras

Este ejemplo muestra que, a pesar de que se ha aprovechado de una sinalefa, la cantidad de sílabas sigue ser distinto. Esto se debe a la libertad necesaria que un traductor debe tener, según Low (2005: 174) y el hecho de que muchos verbos españoles contienen más sílabas. En el caso del ritmo en la canción no se nota una diferencia muy grande, tal vez que se canta el verso en cuestión un poco más rápido, pero esto trata de sólo unos milisegundos.

Sin embargo, el caso más frecuente con respecto a las sílabas es el uso de sinalefas. Se presentan dos ejemplos (Ejemplo 3:4) de las canciones “Something There” y “Part of Your World” para enseñar mejor el uso de sinalefas.

Ejemplo 2

"Part of Your World" / "Parte de Tu Mundo"		<i>Estrofa 6, verso 2</i>
Letras Originales	Up where they stay all day in the sun	9 sílabas - 8 palabras
Letras Traducidas	Saber que el sol me va a acariciar → Sa-ber-que <u>el</u> -sol-me-va <u>aaa</u> -ca-ri-ciar	12 sílabas 9 sílabas - 8 palabras

Ejemplo 3

"Something There" / "Algo Nuevo"		<i>Estrofa 3, verso 2</i>
Letras Originales	Who'd have ever thought that this could be?	9 sílabas - 8 palabras
Letras Traducidas	Yo jamás pensé, que iba a ocurrir → Yo-ja-más-pen-sé-que <u>i</u> -ba <u>ao</u> -cu-rrir	12 sílabas 9 sílabas - 7 palabras

Como muestran los ejemplos precedentes, han aprovechado el caso de sinalefas en el español y el hecho de abreviar palabras en el inglés. De esta forma se ha centrado más en producir letras que sean cantables y no que signifiquen exactamente lo mismo.

4.2 Figuras retóricas

4.2.1 Rimas

Cuando se ha hecho la comparación de rimas entre las LO y las LT de cada canción, se podía ver que la cantidad de rimas se distingue más en las LO de “Something There”, que contienen un 10% (16 palabras) de rimas, en comparación con las LT de “Algo Nuevo” sólo contienen un 6% (8 palabras) de rimas (Figura 3 y Tabla 5). A nuestro modo de ver, esto depende de que el traductor se ha centrado más en el hecho de que la canción sea cantable. No ha sido posible encontrar una rima española que corresponde a una rima en las LO, que al mismo tiempo cuadra con la musicalidad de la canción o igual tener el mismo significado. Pues, el traductor ha tomado la decisión de quitar algunas rimas y en cambio centrarse en la musicalidad y el significado de las LO.

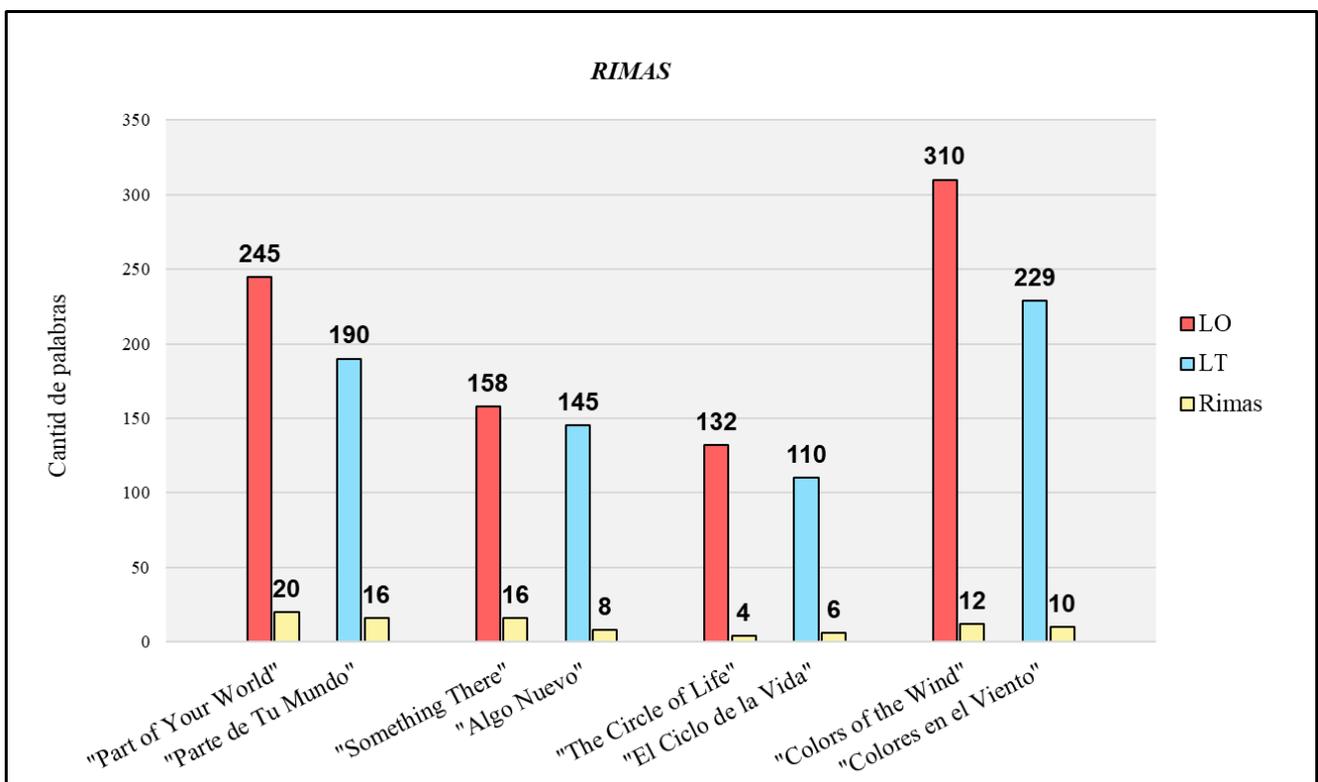


Figura 3

<i>RIMAS</i>	Cantidad de palabras que consiste en rimas	% de las letras que consiste en rimas
"Part of Your World"	20	8%
"Parte de Tu Mundo"	16	8%
"Something There"	16	10%
"Algo Nuevo"	8	6%
"The Circle of Life"	4	3%
"El Ciclo de la Vida"	6	5%
"Colors of the Wind"	12	4%
"Colores en el Viento"	10	4%

Tabla 5

Ejemplo 4

"The Circle of Life" / "El Ciclo de la Vida"

Estrofa 2, versos 3 Y 4

Letras Originales	But the sun rolling <u>high</u> Through the sapph ^{ir} e <u>sky</u>
Letras Traducidas	Y bajo el sol <u>protector</u> Con su luz y <u>calor</u>

El ejemplo precedente (Ejemplo 4) muestra un caso de rima en la canción "The Circle of Life", en total consta de un 3% (4 palabras) de rimas. Las LT de esta canción, en total, consta de un 5% (6 palabras) de rimas. El ejemplo también muestra que el traductor consiguió traducir la rima de las LO a las LT en la misma estrofa y el mismo verso.

Ejemplo 5

"Part of Your World" / "Parte de Tu Mundo"

Estrofa 10, verso 4

Letras Originales	Out of the <u>sea</u> , wish I could <u>be</u>
Letras Traducidas	El exterior, quiero formar

Debido al hecho de que la canción tiene que ser cantable, como ya hemos destacado, hay partes donde las rimas no se tradujeron. Se ha centrado más en transmitir el significado fundamental del verso, en lugar de poner una rima en el verso (ver Ejemplo 7).

4.2.2 Figuras retóricas de repetición

Al investigar el uso de figuras retóricas de repetición en las LO y cómo se las ha traducido, resulta que en todas las LT la presencia de figuras retóricas de repetición es siempre menor que en las LO (ver Figura 4 y Tabla 6).

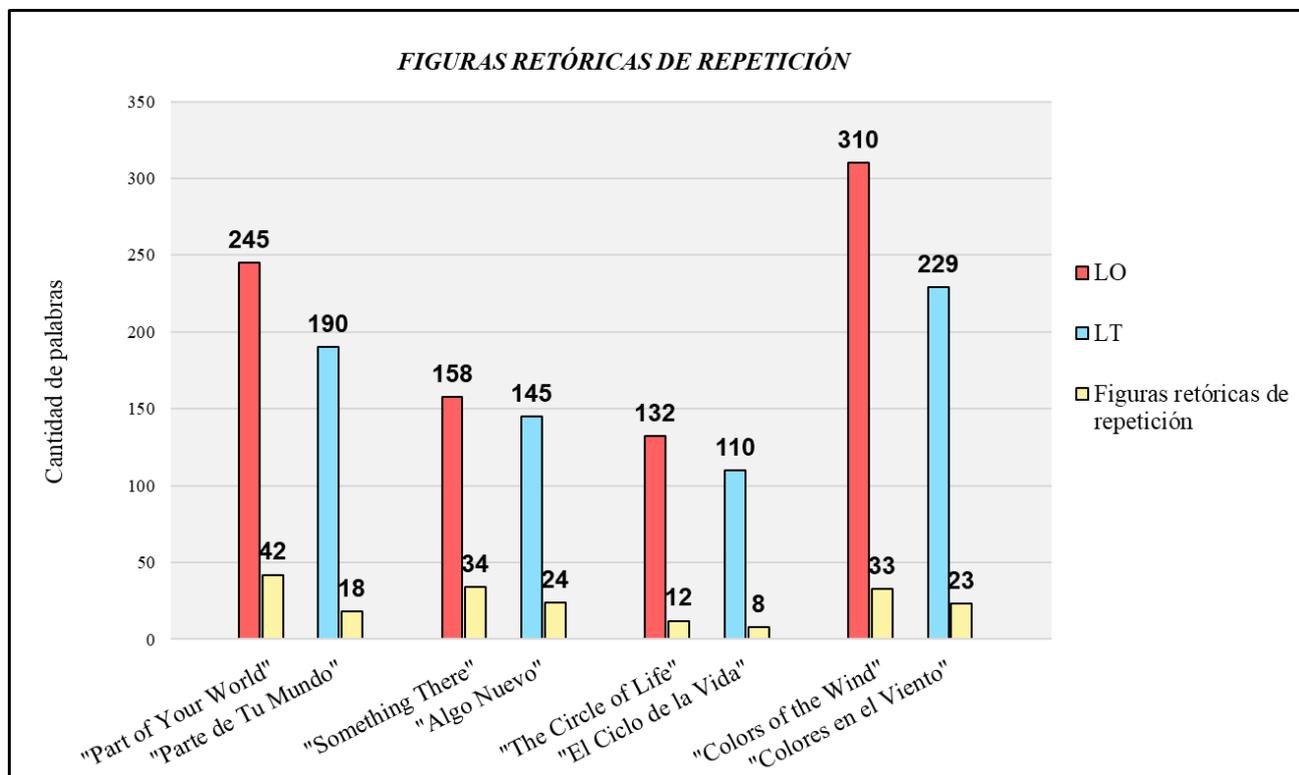


Figura 4

FIGURAS RETÓRICAS DE REPETICIÓN	Cantidad de palabras que consiste en fig. retóricas de repetición	% de las letras que consiste en fig. retóricas de repetición
"Part of Your World"	42	17%
"Parte de Tu Mundo"	18	9%
"Something There"	34	21%
"Algo Nuevo"	24	17%
"The Circle of Life"	12	9%
"El Ciclo de la Vida"	8	7%
"Colors of the Wind"	33	11%
"Colores en el Viento"	23	10%

Tabla 6

Los resultados de este análisis, como en el caso de las sílabas contra palabras, se deben a la libertad necesaria que un traductor tiene que permitirse (Low, 2005: 174). Por ejemplo en algunos casos simplemente no es posible traducir sonidos o palabras repetidas que además tienen el mismo significado (ver Ejemplo 6). Conviene recordar que, como en el caso de las rimas, trata de la dificultad de encontrar palabras adecuadas para crear el mismo efecto de la figura retórica.

Ejemplo 6 *Anáfora:*

"Colors of the Wind" / "Colores en el Viento"

Estrofa 5, versos 1-3

Letras Originales	<u>C</u> ome run the hidden pine trails of the forest <u>C</u> ome taste the sun-sweet berries of the earth <u>C</u> ome roll in all the riches all around you
Letras Traducidas	Corramos por las sendas de los bosques Robemos de los frutos su sabor Descubre la riqueza a tu alcance

Otro ejemplo de cuando no ha sido posible traducir las figuras de repetición se muestra en el siguiente ejemplo. Aunque fuera posible traducir las figuras de repetición, pueda que se pierda la parte musical de las letras y vice versa. No hay palabras correspondientes en el español que signifiquen lo mismo como "Flippin' your fins you don't get too far" en inglés, ni siquiera hay palabras correspondientes que comienzan con la misma letra para crear el efecto de una aliteración (ver Ejemplo 7).

Ejemplo 7 *Aliteración:*

"Part of Your World" / "Parte de Tu Mundo"

Estrofa 5, verso 1

Letras Originales	<u>F</u> lippin' your <u>f</u> ins your don't get too <u>f</u> ar
Letras Traducidas	Siempre nadar no es original

Sin embargo, hay casos donde las figuras de repetición sí se tradujeron y se pueden observar dos ejemplos de anadiplosis, anáfora y aliteración, en la página siguiente (Ejemplo 8:9).

Ejemplo 8

Anadiplosis

"The Circle of Life" / "El Ciclo de la Vida"

Estrofas 3 y 4, versos 7 y 8

Letras	In <u>the circle</u>
Originales	<u>The circle</u> of life
Letras	En <u>el ciclo</u>
Traducidas	<u>El ciclo</u> sin fin

Ejemplo 9

Anáfora + Aliteración

"Part of Your World" / "Parte de Tu Mundo"

Estrofa 6, versos 1 y 2

Letras	<u>Up where they</u> walk, up where they run
Originales	<u>Up where they</u> stay all day in the sun
Letras	<u>Saber</u> correr, <u>saber</u> saltar
Traducidas	<u>Saber</u> que el sol me va a acariciar

4.2.3 Metáforas

Acerca de las metáforas, la cantidad de esta figura estilística en las LT es siempre menor que en las LO. Por ejemplo, en "Part of Your World" la diferencia es más grande. Véase abajo un diagrama (Figura 5) y una tabla (Tabla 7) con todos los datos recogidos.

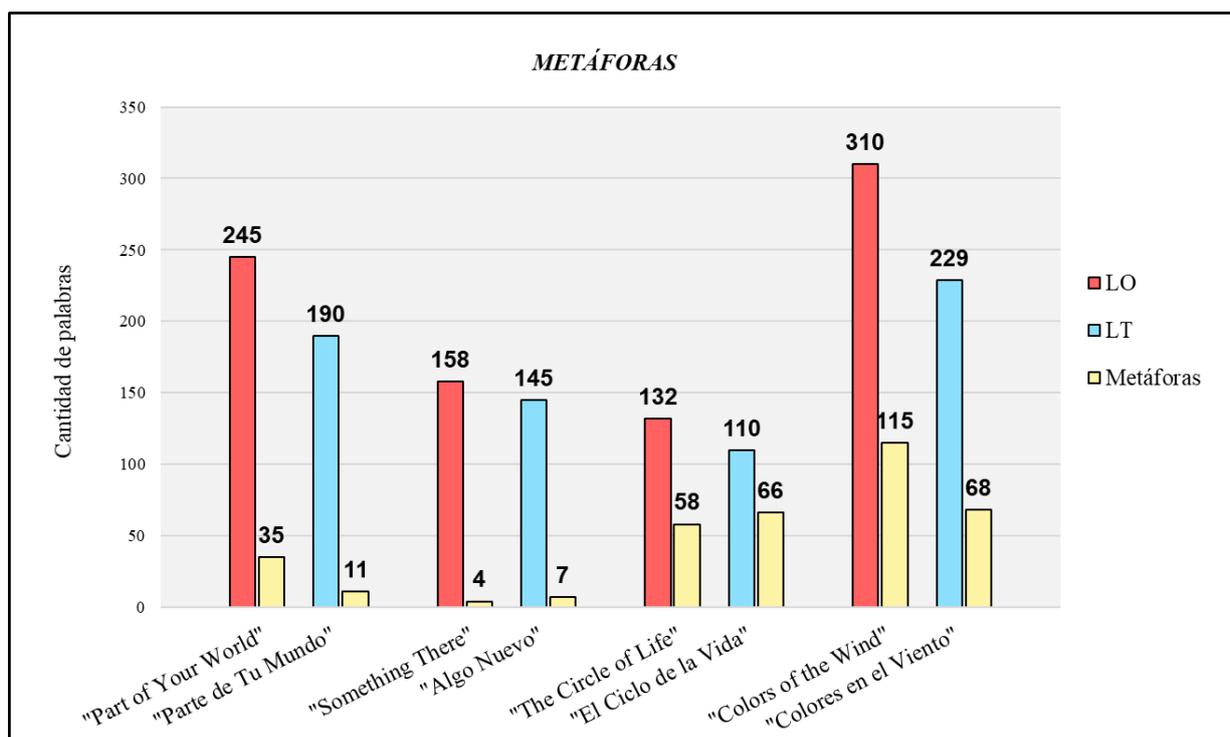


Figura 5

<i>METÀFORAS</i>	Cantidad de palabras que consiste en metáforas	% de las letras que consiste en metáforas
"Part of Your World"	35	14%
"Parte de Tu Mundo"	11	6%
"Something There"	4	3%
"Algo Nuevo"	7	5%
"The Circle of Life"	58	44%
"El Ciclo de la Vida"	66	60%
"Colors of the Wind"	115	37%
"Colores en el Viento"	68	30%

Tabla 7

Para relacionar otra vez a la canción “Part of Your World”, con el ejemplo que sigue (Ejemplo 10), se puede ver que se ha hecho una traducción más directa en vez de explicar el mensaje a través de una metáfora. En mi opinión, “Part of that world” en el contexto de la película se refiere a formar parte del mundo humano. Sin embargo, fuera del contexto de la película, se podría interpretar como parte de cualquier otro tipo de mundo metafórico. Mientras que “Salir del mar”, sin o con respecto a la trama de la película, omite la opción de un mundo bajo el mar, es decir, una descripción menos metafórica.

Ejemplo 10

"Part of Your World" / "Parte de Tu Mundo"

Estrofa 6, verso 4

**Letras
Originales**

Part of that world

**Letras
Traducidas**

Salir del mar

Con referencia a Nida (2012: 283) y su declaración que el objetivo principal de la traducción es reproducir el mensaje que hay en el texto original, se puede ver que esto es el caso con la metáfora en el ejemplo que se encuentra en la página siguiente (Ejemplo 11).

Ejemplo 11

"Colors of the Wind" / "Colores en el Viento"

Estrofas 4 y 7,

versos 3 y 5

**Letras
Originales**

Can you sing with all the
voices of the mountain?

**Letras
Traducidas**

¿Has cantado con la voz de las montañas?

A nuestro juicio, la pregunta “Can you sing with all the voices of the mountain?” se puede interpretar como si la naturaleza tuviera una lengua propia y si entiendes esa lengua, si puedes “cantar con la voz de las montañas”, puedes ver que la naturaleza tiene una vida propia. En esta parte de las letras el traductor casi ha hecho una traducción literal de la metáfora y de esta forma ha reproducido el mensaje que hay en las LO.

4.3 Técnicas de traducción

En relación con las técnicas de traducción y el análisis de omisión, adición y paráfrasis, hay que reconocer que fue difícil determinar la diferencia entre estos aspectos. Porque si uno omite algo de una frase o añade otras palabras para que la canción sea cantable, en cierto modo, esto es un caso de paráfrasis, es decir, describir una frase con palabras sinónimas. Dicho esto, la pregunta más relevante es, ¿cuál es el factor decisivo que determina si una frase ha sido descrita o si partes de ellas han sido omitidas/añadidas? Para referirse otra vez a las definiciones de las tres técnicas de traducción, el caso de omisión es cuando el traductor ha quitado información de las LO por, entre otros, reglas gramaticales (Hurtado, 2001: 270). Adición trata de añadir suplementos lingüísticos a las LT que no están presentes en las LO (Hurtado, 2001: 269). Por último, según Beristáin (1995: 381), paráfrasis trata de describir una frase con otra frase que al mismo tiempo tiene el mismo significado como la frase original. Al considerar estas definiciones, se llegó a la conclusión de que cuando las LT son demasiado diferentes de las LO,

es un caso de omisión/adición, y cuando el grado de semejanza es más alto, es un caso de paráfrasis.

4.3.1 Omisión

En cuanto al análisis de omisión de las LO, el resultado fue que las LO de “Part of Your World” y “Something There” consisten en un nivel alto de omisión. Mientras que la omisión de las LO de “Colors of the Wind” es más baja, y por último, en las LO de “The Circle of Life” la omisión es totalmente invisible (ver Figura 6 y Tabla 8). En adición a esta información, se presenta una tabla (Tabla 9) con datos suplementarios para mostrar la cantidad de palabras en las LT que han sustituido partes de las LO. La diferencia entre las canciones, en cuanto al uso de omisión, se debe a la gran importancia de que las canciones traducidas sean cantables. En “Part of Your World” y “Something There” partes de las LO han sido omitidas porque los traductores han elegido palabras más adecuadas a las LT que cuadran con la musicalidad de las canciones originales y que no significan literalmente lo mismo. En comparación con las LT de “The Circle of Life” y “Colors of the Wind”, donde los traductores han encontrado palabras equivalentes a la musicalidad y al significado a la vez.

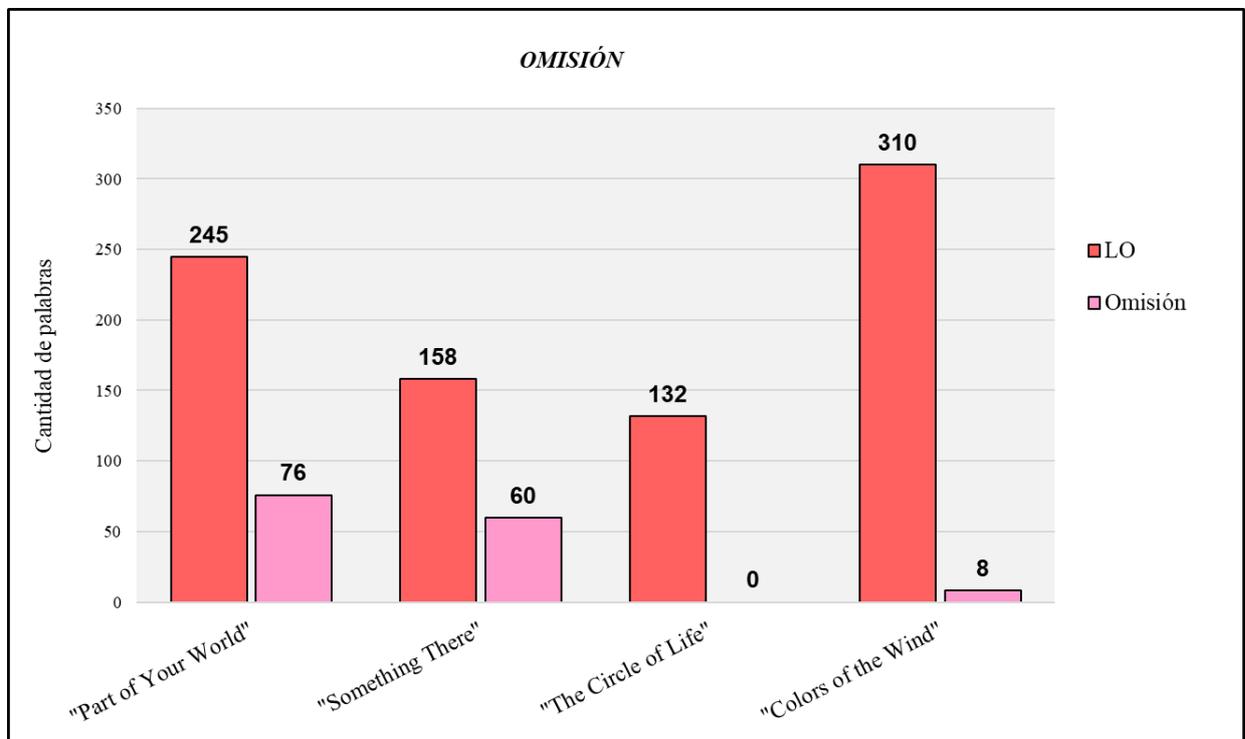


Figura 6

<i>OMISIÓN</i>	Cantidad de palabras que fueron omitidas de las LO	% de las LO que han sido omitidas al traducirlas
"Part of Your World"	76	31%
"Something There"	60	38%
"The Circle of Life"	0	0%
"Colors of the Wind"	8	3%

Tabla 8

<i>OMISIÓN</i> (datos suplementarios)	Cantidad de palabras en las LT que han sustituido partes de las LO	% correspondiente a las palabras sustituidas [LT]
"Parte de Tu Mundo"	59	31%
"Algo Nuevo"	54	37%
"El Ciclo de la Vida"	0	0%
"Colores en el Viento"	6	3%

Tabla 9

Un ejemplo de omisión se encuentra en la canción “Part of Your World”, que se presenta más abajo (Ejemplo 12). A nuestro modo de ver las LT son demasiado diferentes de las LO.

Ejemplo 12

"Part of Your World" / "Parte de Tu Mundo"

Estrofa 1

**Letras
Originales**

Look at this stuff
Isn't it neat?
Wouldn't ya think my collection's complete?
Wouldn't ya think I'm the girl
The girl who has everything?

**Letras
Traducidas**

Nunca verá
Lo que hay aquí
Cuántos tesoros que yo descubrí
Cuánto nos queda por ver
Y soñar y sentir

Si uno tradujera las letras en español de nuevo al inglés, esta parte de la canción no tendría el mismo significado que en las LO, y este razonamiento ha sido la pauta para decidir si era un caso de omisión o no.

4.3.2 Adición

Al investigar el caso de adición a las LT se puede ver que es algo más frecuente en comparación con la omisión, sin embargo, no constituye la mayoría, con respecto a las técnicas de traducción (ver Figura 7 y Tabla 10). Se presenta aquí también una tabla (Tabla 11) con datos suplementarios que se refieren a la cantidad de palabras en las LO que han sido reemplazadas por partes en las LT.

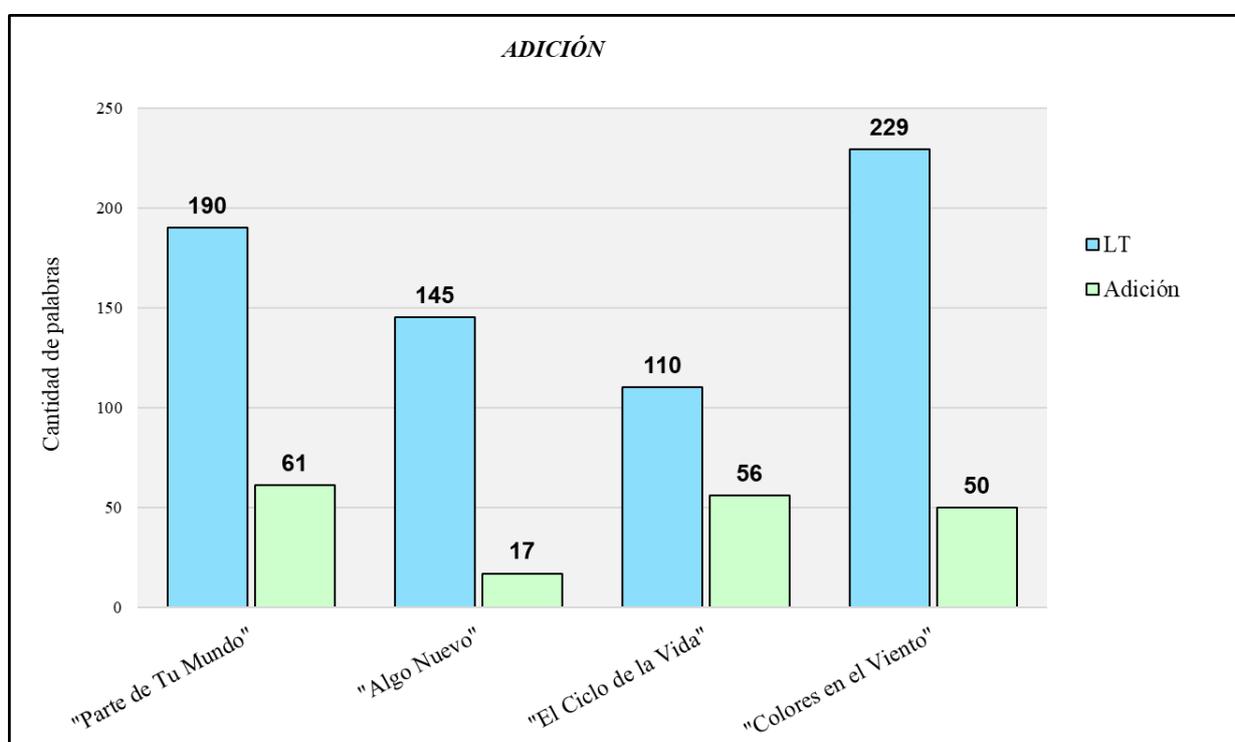


Figura 7

<i>ADICIÓN</i>	Cantidad de palabras que fueron añadidas a las LT	% de las LT que han sido añadidas al traducirlas
"Parte de Tu Mundo"	61	32%
"Algo Nuevo"	17	11%
"El Ciclo de la Vida"	56	51%
"Colores en el Viento"	50	22%

Tabla 10

<i>ADICIÓN</i> <i>(datos suplementarios)</i>	Cantidad de palabras en las <i>LO</i> que han sido reemplazadas por partes en las <i>LT</i>	% correspondiente a las palabras reemplazadas [<i>LO</i>]
"Part of Your World"	81	33%
"Something There"	17	11%
"The Circle of Life"	68	52%
"Colors of the Wind"	78	25%

Tabla 11

En concreto, un caso de adición se puede observar en la canción “Something There” (ver Ejemplo 13).

Ejemplo 13

"Something There" / "Algo Nuevo"

Estrofa 4, versos 3 y 4

Letras Originales Well, who'd have known?
Well, who indeed?

Letras Traducidas Un par feliz
Qué sí, qué sí

Se considera una adición a las *LT* ya que transmite el mismo significado, pero en las *LT* hay información nueva que no es tan visible en las *LO*. Con esto se refiere al “par feliz”, es decir, Bella y la Bestia. Para mí, en las *LO* trata más bien de una pregunta retórica que probablemente indica que juntos están felices (“...who’d have known?” [*that they would end up being a happy couple*]). Pero en las *LT* se presenta de una manera mucho más concreta.

4.3.3 Paráfrasis

Por último, la técnica de traducción que resultó ser más frecuente para traducir las LO, fue la paráfrasis. El diagrama (Figura 8) y la tabla (Tabla 12) presentan todos los datos de este análisis. En esta sección también se presenta una tabla (Tabla 13) con datos suplementarios que se refieren a la cantidad de palabras en las LO que han sido parafraseadas.

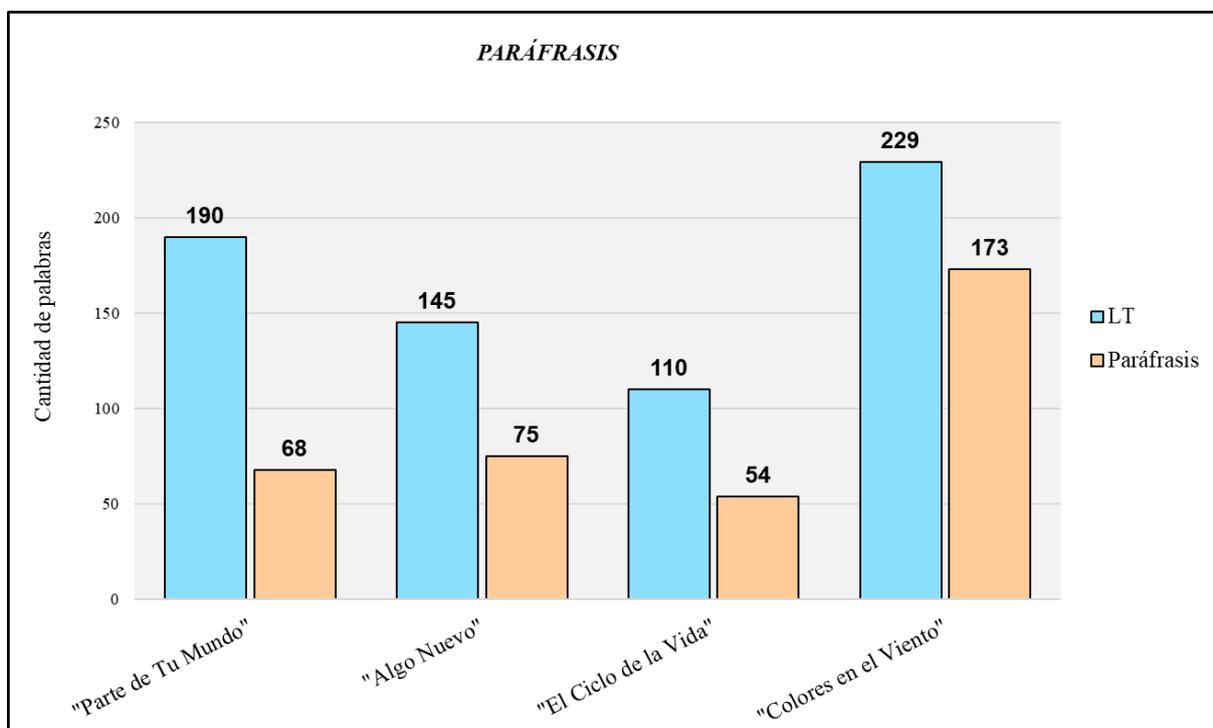


Figura 8

<i>PARÁFRASIS</i>	Cantidad de palabras consiste en paráfrasis	% de las LT que consiste en paráfrasis
"Parte de Tu Mundo"	70	37%
"Algo Nuevo"	75	52%
"El Ciclo de la Vida"	54	49%
"Colores en el Viento"	173	75%

Tabla 12

<i>PARÁFRASIS</i> (datos suplementarios)	Cantidad de palabras en las <i>LO</i> que han sido parafraseadas	% correspondiente a las palabras parafraseadas [LO]
"Part of Your World"	88	36%
"Something There"	81	51%
"The Circle of Life"	64	48%
"Colors of the Wind"	224	72%

Tabla 13

Ejemplo 15

"Colors of the Wind" / "Colores en el Viento"

Estrofa 2

**Letras
Originales**

You think you own whatever land you land on
The earth is just a dead thing you can claim
But I know every rock and tree and creature
Has a life, has a spirit, has a name

**Letras
Traducidas**

Te crees es tuyo todo lo que pisas
Te adueñas de la tierra que tú ves
Más cada árbol, roca y criatura
Tiene vida, tiene alma, es un ser

Ejemplo 16

"Something There" / "Algo Nuevo"

Estrofa 2, versos 1 y 2

**Letras
Originales**

She glanced this way, I thought I saw
And when we touched she didn't shudder at my paw

**Letras
Traducidas**

Me mira a mí, no hay nadie más
Y me ha rozado la pezuña sin temblar

Los ejemplos precedentes (Ejemplo 15:16) demuestran que el traductor ha usado paráfrasis para traducir la mayoría de las partes en estas cuatro canciones. El uso de paráfrasis como una técnica de traducción, según Beristáin (1995: 381), es mantener el significado principal y que sea equivalente al contenido del enunciado original, pero se manifiesta este significado mediante un sinónimo. Como muestran los datos, esta manera de traducir ha sido la más frecuente (excepto en “The Circle of Life, donde la adición ha sido la técnica más frecuente). Esto, a mi juicio, implica que el traductor ha prestado mucha atención a traducir el significado de las LO, y transmitir el mensaje principal y las emociones que surgen al escuchar las canciones. Para hablar otra vez de lo que declara Nida (2012: 283) sobre el significado del texto original y la importancia de traducirlo, es evidente que la realización de la tarea, con respecto a las canciones de este estudio, tuvo éxito. Ya que la paráfrasis como una técnica de traducción, para mí, es el método más efectivo para describir el significado de las letras originales.

Al traducir letras de canciones cuyo objetivo es ser presentadas y cantadas, también hay que tomar en cuenta los aspectos visuales de la película (Franzon, 2008: 389). Cuando se ha traducido la canción “Something There” el traductor se ha aprovechado de las imágenes de la película, en vez de verlas como algo que complica el proceso de traducción. Mientras la Bestia canta ”But then she’s never looked at me that way before” en la canción original, las imágenes de la película muestran que Bella está sonriéndole. En la canción española la traducción de esta frase resultó en ”Y juraría que la he visto sonreír”. Por lo cual, esta técnica de traducción se considera como un caso de paráfrasis (ver el Ejemplo 17).

Ejemplo 17

"Something There" / "Algo Nuevo"

Estrofa 7, versos 3 y 4

Letras Originales	No it can't be, I'll just ignore But then she's never looked at me that way before
Letras Traducidas	No puede ser, mira hacia aquí Y juraría que la he visto sonreír

5. Conclusiones

El objetivo principal de este trabajo ha sido establecer en qué aspectos el traductor se ha centrado más para que las letras traducidas sean *cantables* y qué tipos de técnicas de traducción son las más frecuentes al traducir letras de canciones.

Con respecto a la declaración de Franzon (2008: 389) el concepto cantable implica que se puede cantar las letras traducidas al mismo modo de como se cantan las letras originales de una canción. Al realizar este estudio podemos sacar la conclusión que los traductores de las cuatro canciones del corpus se han concentrado más en producir letras traducidas que sean cantables. Trata del ritmo en las canciones originales y transferir este ritmo a las canciones traducidas. En cuanto al ritmo se refiere al análisis de la cantidad de palabras (ver sección 4.1). En otras palabras, se ha fijado más en encontrar palabras o frases en el español que, a grandes rasgos, tienen la misma cantidad de sílabas como las LO. Al traducir las letras de cada canción los traductores se han aprovechado del concepto sinalefa del idioma español. De esta forma se ha creado canciones traducidas que tienen el mismo ritmo como las canciones originales. Con referencia a las cinco estrategias que se puede utilizar cuando uno traduce letras de canciones, se llegó a la conclusión que la quinta estrategia (adaptar la traducción de las letras a la música original) es la más relevante para este estudio (Franzon, 2008: 376). Algo que se puede ver evidentemente ya que se ha adaptado las letras y dejado la música original tal como es.

Como declara Nida (2012: 283) es importante transmitir el significado del texto original al texto traducido en todo tipo de traducción. El hecho de traducir el significado es uno de los otros aspectos importantes al traducir las letras de canciones de este estudio. Puesto que las LO forman parte de la trama de la película, hay que tomar en cuenta el contexto a las LT para que tengan el mismo significado como las LO. Sin embargo, ya que el aspecto más importante de todos es el concepto cantable, en algunos casos se ha tenido que hacer modificaciones gramaticales. Es decir, hacer modificaciones en cuanto al significado literal, en tanto que el traductor transmite el efecto que la canción original irradia (Franzon, 2009: 210). Cuando el traductor ha usado, sobre todo, omisión como técnica de traducción, se ha tenido que buscar otras formas de expresarse y recrear el efecto de la canción original.

Acerca de las técnicas de traducción (omisión, adición y paráfrasis) los resultados del presente estudio muestran que la técnica más frecuente es la paráfrasis, excepto en “The Circle of Life” donde la adición como técnica de traducción constituye la mayoría. Esto implica que los traductores han logrado con la tarea de traducir el significado y el efecto que las LO emana. Ya que paráfrasis, a nuestro entender, es el método más efectivo para conseguir un texto traducido que se parezca lo más posible al texto original. Además, implica que los traductores han sido fieles a los autores de las LO, hasta el punto que la canción traducida sea cantable.

Los resultados del análisis muestran que las figuras retóricas de las LO fue la parte más afectada al traducirlas a las letras españolas. Puede ser que los traductores no han podido traducir todas las figuras retóricas en los versos correspondientes en las LO. En cambio, se ha puesto estas figuras retóricas en otro verso o otra estrofa para mantener el efecto de las figuras retóricas. Ros (2003: 197) afirma que las figuras retóricas desempeñan un papel importante en cuanto al aprendizaje de niños. Puesto que muchas canciones de Walt Disney, como dice Ward (2002: 2), consisten en partes educativas, es incluso más importante que mantienen su presencia en las canciones traducidas también.

Para enlazarlo todo, podemos constatar que los traductores de estas canciones han logrado la tarea de traducir, o más bien, adaptar las letras de estas cuatro canciones tan cerca como sea posible a las letras originales. Es como si la canción original tuviera un espíritu, y con un buen conocimiento de la musicalidad junto con un buen vocabulario, se da de nuevo una vida al espíritu que hay en la canción traducida.

Bibliografía

Fuentes primarias:

Películas originales

BINDER, Carl & Grant, Susannah & La Zebnik, Philip (guiones), Pentecost, Jim (productor), Gabriel, Mike & Goldberg, Eric (directores). (1995). *Pocahontas*. [DVD]. Estados Unidos. Walt Disney Pictures y Walt Disney Animation Studios

CLEMENTS, Ron & Musker, John (guiones), Musker, John & Ashman, Howard (productores), Clements, Ron & Musker, Ron (directores). (1989). *The Little Mermaid*. [Película/DVD] Estados Unidos. Walt Disney Pictures y Walt Disney Animation Studios

MECCHI, Irene & Roberts, Jonathan & Woolverton, Linda (guiones), Hahn, Don (productor), Allers, Roger & Minkoff, Rob (directores). (1994). *The Lion King*. [Película/DVD]. Estados Unidos. Walt Disney Pictures y Walt Disney Animation Studios

WOOLVERTON, Linda (guión), Hahn, Don (productor), Trousdale, Gary (directores). (1991). *Beauty and the Beast*. [Película/DVD]. Estados Unidos. Walt Disney Pictures, Walt Disney Animation Studios y Silver Screen Partners IV

Películas dobladas

GARCÍA, Carmelo & Jenner, Miguel Ángel (directores del doblaje), Ramos, Guillermo (traductor). (1992). *La Bella y la Bestia*. Disney Character Voices International, INC.

GIL Sanz, Jose (director del doblaje), Fernández, Ángel (traductor), Gil Sanz, Jose (adaptador), Aguirre, Santiago (director musical), Ovelar, María (letrista). (1998). *La Sirenita*. Disney Character Voices International, INC.

JENNER, Miguel Ángel (director del doblaje), Stier, Joana (traductor), Jenner, Miguel Ángel & Poveda, Miguel Ángel (adaptadores), Aguirre, Santiago (director musical), Farrán I Sanchez, Ramón (letrista). (1995). *Pocahontas*. Disney Character Voices International, INC.

LARA, Antonio & Pontón, Javier (directores de sala), Templer, Sally (traductor), Lara, Antonio & Poveda, Miguel Ángel (adaptadores), Doncos, Jordi (director musical). (1994). *El Rey León*. Disney Character Voices International, INC.

Fuentes secundarias:

- BERISTÁIN, H. (1995). *Diccionario de Retórica y Poética* (7:a ed.). Av. República Argentina, México: Editorial Porrúa, S.A.
- BOOKER, M. K. (2010). *Disney, Pixar, and the Hidden Messages of Children's Films*. (p. 37). Santa Barbara: Praeger Publishers Inc
- FRANZON, J. (2008). Choices in Song Translation. En Ş. Susam-Sarajeva (Ed.), *The Translator* (2.^a ed., Vol. 2014, pp. 373-399). New York: Routledge.
- FRANZON, J. (2009). *My Fair Lady på skandinaviska. En studie i funktionell sångöversättning*. (Vol. 5). Helsingfors: Helsinki University Translation Studies, (Universitetstryckeriet).
- GIBBS, R. W. J. r. (1994). Introduction and overview. En *The poetics of mind. Figurative thought, language and understanding* (pp. 1-23). Cambridge, Reino Unido: The Press Syndicate of the University of Cambridge.
- HURTADO, A., Amparo. (2001). *Traducción y Traductología - Introducción a la Traductología* (1:a ed.). Madrid, España: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.).
- LOW, P. (2005). The Pentathlon Approach to Translating Songs. En D. I. Gorleé (Ed.), *Song and Significance, Virtues and Vices of Vocal Translation* (pp. 169-196). Amsterdam, Países Bajos: Editions Rodopi B.V.
- NIDA, E. (2012). *Sobre la traducción* (1.^a ed.). Madrid, España: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.).
- ROS, S. M. Á. (2003). La música en la educación infantil Estrategias cognitivo-musicales. *Ensayos Revista de la Facultad de Educación de Albacete*, (18), pp. 197-209.
- SALDANHA, G. & O'Brien, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Abingdon (Oxon): Routledge.
- SNELL-HORNBY, M. (2007). Theatre and Opera Translation. En P. Kuhiwczak & K. Littau (Eds.), *A Companion to Translation Studies* (34.^a ed., pp. 106-119). Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- SUSAM-SARAJEVA, Ş. (2008). Translation and Music. En *The Translator* (2.^a ed., Vol. 2014, pp. 187-200). New York: Routledge.
- VARGAS Campos, H. (2012). El Valor Argumentativo de Las Figuras Retóricas: Primera Parte. *Ciencias Económicas* 30, (1), pp. 499-506

WARD, A. R. (2002). *Mouse Morality: The Rhetoric of Disney Animated Film* (1.^a ed.). Austin: University of Texas Press.

Índice de figuras

Figura 1.....	9	Figura 5.....	30
Figura 2.....	24	Figura 6.....	33
Figura 3.....	26	Figura 7.....	35
Figura 4.....	28	Figura 8.....	38

Índice de tablas

Tabla 1.....	8	Tabla 8.....	34
Tabla 2.....	9	Tabla 9.....	34
Tabla 3.....	17	Tabla 10.....	35
Tabla 4.....	24	Tabla 11.....	36
Tabla 5.....	27	Tabla 12.....	38
Tabla 6.....	28	Tabla 13.....	39
Tabla 7.....	31		

Índice de ejemplos

Ejemplo 1.....	25	Ejemplo 10.....	31
Ejemplo 2.....	25	Ejemplo 11.....	32
Ejemplo 3.....	25	Ejemplo 12.....	34
Ejemplo 4.....	27	Ejemplo 13.....	36
Ejemplo 5.....	27	Ejemplo 14.....	37
Ejemplo 6.....	29	Ejemplo 15.....	39
Ejemplo 7.....	29	Ejemplo 16.....	39
Ejemplo 8.....	30	Ejemplo 17.....	40
Ejemplo 9.....	30		

Apéndice 1: Letras de cada canción (inglés – español)

The Little Mermaid (1989) / La Sirenita (1998)

Part of Your World / Parte de Tu Mundo

Música y Letra: Alan Menken y Howard Ashman / Santiago Aguirre y María Ovelar

Cantantes: Jodi Benson / María Caneda

¹ Look at this stuff
Isn't it neat?
Wouldn't ya think my collection's complete?
Wouldn't ya think I'm the girl
⁵ The girl who has everything?

Look at this trove, treasures untold
How many wonders can one cavern hold?
Lookin' around here you'd think
Sure, she's got everything

¹⁰ I've got gadgets and gizmos aplenty
I've got whosits and whatsits galore
You want thingamabobs?
I got twenty
But who cares?
¹⁵ No big deal
I want more

I wanna be where the people are
I wanna see, wanna see 'em dancin'
Walkin' around on those -
²⁰ What do ya call 'em? Oh, feet

Flippin' your fins you don't get too far
Legs are required for jumpin', dancin'
Strollin' along down a -
What's that word again? Street

²⁵ Up where they walk, up where they run
Up where they stay all day in the sun
Wanderin' free, wish I could be
Part of that world

What would I give if I could live
³⁰ Out of these waters?
What would I pay to spend a day
Warm on the sand?

¹ Nunca verá
Lo que hay aquí
Cuántos tesoros que yo descubrí
Cuánto nos queda por ver
⁵ Y soñar y sentir

Tú crees que yo alrededor
No veo dones, fortuna, esplendor
Piensas que debo decir
No necesito más

¹⁰ Cosas raras guardamos a miles
Aunque no las sepamos usar
¿Quieres noséquébobs?
Tengo veinte
Pero ves
¹⁵ No me sé
Conformar

Quiero saber si sabré bailar
Yo quiero ver una bella danza
Y caminar con los -
²⁰ ¿Cómo se llaman ? Ah, pies

Siempre nadar no es original
Quiero tener un par de piernas
Y salir a pasear -
¿Cómo dicen ? A pie

²⁵ Saber correr, saber saltar
Saber que el sol me va a acariciar
Sueño sin fin, quiero subir
Salir del mar

¿Qué hay que pagar, para vivir
³⁰ Fuera del agua?
¿Para dormir sobre la arena
Cuánto hay que dar?

Betcha on land they understand
Bet they don't reprimand their daughters
³⁵ Bright young women, sick of swimmin'
Ready to stand

And ready to know what the people know
Ask 'em my questions and get some answers
What's a fire and why does it -
⁴⁰ What's the word? Burn

When's it my turn?
Wouldn't I love
Love to explore that shore up above?
Out of the sea, wish I could be
⁴⁵ Part of that world

Pienso que ya lo entenderán
Puesto que no prohíben nada
³⁵ Porque habrían de impedirme
Ir a jugar

Si ellos estudian, lo mismo yo
Con mis preguntas y sus respuestas
¿Qué es fuego, qué es, quemar?
⁴⁰ Lo podré ver

Cuándo me iré
Quiero explorar
Sin importarme cuando volver
El exterior, quiero formar
⁴⁵ Parte de él

Something There / Algo Nuevo

Música y Letra: Alan Menken, Howard Ashman / Guillermo Ramos

Cantantes: Paige O'Hara, Robby Benson, Angela Lansbury, Jerry Orbach, David Ogden Stiers /

Inés Moraleda, Jordi Brau, Marta Martorell, Miguel Ángel Jenner, Antonio Gómez de Vicente

¹ There's something sweet and almost kind
But he was mean, and he was coarse and unrefined
And now he's dear and so unsure
I wonder why I didn't see it there before

⁵ She glanced this way, I thought I saw
And when we touched she didn't shudder at my paw
No it can't be, I'll just ignore
But then she's never looked at me that way before

New and a bit alarming
¹⁰ Who'd have ever thought that this could be?
True that he's no Prince Charming
But there's something in him that I simply didn't see

Well, who'd have thought?
Well, bless my soul
¹⁵ Well, who'd have known?
Well, who indeed?
And who'd have guessed they'd come together on
their own?*

It's so peculiar

Wait and see a few days more
²⁰ There may be something there that wasn't there
before**
There may be something there that wasn't there
before**
²² There may be something there that wasn't there
before**

¹ Hay algo en él, que no es igual
Pues era un bruto, desbarbado y un patán
Y ahora es un sol, no sé porque
No descubrí todo lo bueno que hay en él

⁵ Me mira a mí, no hay nadie más
Y me ha rozado la pezuña sin temblar
No puede ser, mira hacia aquí
Y juraría que la he visto sonreír

Es una magia extraña
¹⁰ Yo jamás pensé, que iba a ocurrir
No es él que yo soñaba
Pero hay algo nuevo que me empiezo a descubrir

¿Qué pasa allí?
Los dos por fin.
¹⁵ Un par feliz
Qué sí, qué sí
Va a comenzar la primavera en el jardín
Diría yo

Que hay que guardar y hay que insistir
²⁰ O terminar lo que esperamos va a ocurrir
Claro, porque el milagro que esperamos va a
ocurrir***
Porque el milagro que esperamos va a ocurrir

* *their own* forma parte del verso 17

** *before* forma parte del versos 20 / 21 / 22

*** *ocurrir* forma parte del verso 21

The Circle of Life / El Ciclo de la Vida

Música y Letra: Hans Zimmer, Tim Rice / Albert Masgriera y Jordi Doncos

Cantantes: Carmen Twillie, Lebo M. / Táta Vega

¹ From the day we arrive on the planet
And blinking, step into the sun
There's more to see than can ever be seen
More to do than can ever be done

⁵ There's far too much to take in here
More to find than can ever be found
But the sun rolling high
Through the sapphire sky
Keeps great and small on the endless round

¹⁰ It's the circle of life
And it moves us all
Through despair and hope
Through faith and love

Till we find our place
¹⁵ On the path unwinding
In the circle
The circle of life

It's the circle of life
And it moves us all
²⁰ Through despair and hope
Through faith and love
Till we find our place
On the path unwinding
In the circle

²⁵ The circle of life

¹ Desde el día que al mundo llegamos
Y nos ciega el brillo del sol
Hay más que mirar donde otros sólo ven
⁵ Más que alcanzar en lugar de soñar

Son muchos más los tesoros
De los que se podrán descubrir
Y bajo el sol protector
Con su luz y calor
¹⁰ Aprender todos a convivir

En un ciclo sin fin
Que lo envuelve todo
Y aunque estemos solos
Debemos buscar

¹⁵ Y así encontrar
Nuestro gran legado
En el ciclo
El ciclo sin fin

Es un ciclo sin fin
²⁰ Que lo envuelve todo
Y aunque estemos solos
Debemos buscar

Y así encontrar
Nuestro gran legado
²⁵ En el ciclo
El ciclo sin fin.

Colors of the Wind / Colores en el Viento

Música y Letra: Alan Menken y Stephen Schwartz / Santiago Aguirre y Ramón Farrán I Sánchez

Cantantes: Judy Kuhn / Gema Castaño

¹ You think I'm an ignorant savage
And you've been so many places
I guess it must be so
But still I cannot see
⁵ If the savage one is me
How can there be so much that you don't know
You don't know

You think you own whatever land you land on
The earth is just a dead thing you can claim
¹⁰ But I know every rock and tree and creature
Has a life, has a spirit, has a name

You think the only people who are people
Are the people who look and think like you
But if you walk the footsteps of a stranger
¹⁵ You'll learn things you never knew you never
knew*

Have you ever heard the wolf cry to the blue corn
moon?***
Or asked the grinning bobcat why he grinned?
Can you sing with all the voices of the mountain?
Can you paint with all the colors of the wind?
²⁰ Can you paint with all the colors of the wind?

Come run the hidden pine trails of the forest
Come taste the sun-sweet berries of the earth
Come roll in all the riches all around you
And for once never wonder what they're worth

²⁵ The rainstorm and the river are my brothers
The heron and the otter are my friends
And we are all connected to each other
In a circle, in a hoop that never ends

¹ Me ves ignorante y salvaje
Y conoces mil lugares
Quizás tengas razón
Porque si es así
⁵ Soy salvaje para ti
No puedes abrir más tu corazón
Corazón

Te crees es tuyo todo lo que pisas
Te adueñas de la tierra que tú ves
¹⁰ Más cada árbol, roca y criatura
Tiene vida, tiene alma, es un ser

Parece que no existen más personas
Que aquellas que son igual que tú
Si sigues las pisadas de un extraño
¹⁵ Verás cosas que jamás soñaste ver

¿Has oído al lobo aullarle a la luna azul?
¿O, has visto a un lince sonreír?
¿Has cantado con la voz de las montañas?
Y colores en el viento descubrir
²⁰ Y colores en el viento descubrir

Corramos por las sendas de los bosques
Robemos de los frutos su sabor
Descubre la riqueza a tu alcance
Sin pensar un instante en su valor

²⁵ Los ríos y la lluvia mis hermanos
Amigos somos todos ya lo ves
Estamos entre todos muy unidos
En un ciclo sin final que eterno es

* *knew* forma parte del verso 15

** *moon* forma parte del versos 16 / 31

*** *mountain* forma parte del verso 33

How high will the sycamore grow?
³⁰ If you cut it down, then you'll never know
And you'll never hear the wolf cry to the blue corn
moon**
For whether we are white or copper-skinned
We need to sing with all the voices of the
mountain***
We need to paint with all the colors of the wind

³⁵ You can own the earth and still
All you'll own is earth until
You can paint with all the colors of the wind

¿Cuán alto el árbol crecerá?
³⁰ Si lo cortas hoy, nunca lo sabrás.
Y no oirás al lobo aullarle a la luna azul
No importa el color de nuestra piel
Y uniremos nuestra voz con las montañas
Y colores en el viento descubrir

³⁵ Si no entiendes qué hay aquí
Sólo es tierra para ti
Sin colores en el viento descubrir

* *knew* forma parte del verso 15

** *moon* forma parte del versos 16 / 31

*** *mountain* forma parte del verso 33

Apéndice 2: Análisis cualitativo de las técnicas de traducción

En este apéndice se presenta todo el análisis de las técnicas de traducción y cómo se las ha elegido.

"Part of Your World"		"Parte de Tu Mundo"	
	<i>Letras originales</i>	<i>Técnica</i>	<i>Letras traducidas</i>
VERSO	ESTROFA 1		ESTROFA 1
1	Look at this stuff	OMISIÓN	Nunca verá
2	Isn't it neat?	OMISIÓN	Lo que hay aquí
3	Wouldn't ya think my collection's complete?	OMISIÓN	Cuántos tesoros que yo descubrí
4	Wouldn't ya think I'm the girl	OMISIÓN	Cuánto nos queda por ver
5	The girl who has everything?	OMISIÓN	Y soñar y sentir
	ESTROFA 2		ESTROFA 2
1	Look at this trove, treasures untold	OMISIÓN	Tú crees que yo alrededor
2	How many wonders can one cavern hold?	OMISIÓN	No veo dones, fortuna, esplendor
3	Lookin' around here you'd think	ADICIÓN	Piensas que debo decir
4	Sure, she's got everything	ADICIÓN	No necesito más
	ESTROFA 3		ESTROFA 3
1	I've got gadgets and gizmos aplenty	OMISIÓN	Cosas raras guardamos a miles
2	I've got whosits and whatsits galore	OMISIÓN	Aunque no las sepamos usar
3	You want thingamabobs?	PARÁFRASIS	¿Quieres noséquébobs?
4	I got twenty	PARÁFRASIS	Tengo veinte
5	But who cares?	ADICIÓN	Pero ves
6	No big deal	ADICIÓN	No me sé
7	I want more	ADICIÓN	Conformar
	ESTROFA 4		ESTROFA 4
1	I wanna be where the people are	ADICIÓN	Quiero saber si sabré bailar
2	I wanna see, wanna see 'em dancin'	ADICIÓN	Yo quiero ver una bella danza
3	Walkin' around on those -	PARÁFRASIS	Y caminar con los -
4	What do ya call 'em? Oh, feet	PARÁFRASIS	¿Cómo se llaman ? Ah, pies
	ESTROFA 5		ESTROFA 5
1	Flippin' your fins you don't get too far	ADICIÓN	Siempre nadar no es original
2	Legs are required for jumpin', dancin'	ADICIÓN	Quiero tener un par de piernas
3	Strollin' along down a -	PARÁFRASIS	Y salir a pasear -
4	What's that word again? Street	PARÁFRASIS	¿Cómo dicen ? A pie

	ESTROFA 6		ESTROFA 6
1	Up where they walk, up where they run	ADICIÓN	Saber correr, saber saltar
2	Up where they stay all day in the sun	ADICIÓN	Saber que el sol me va a acariciar
3	Wanderin' free, wish I could be	ADICIÓN	Sueño sin fin, quiero subir
4	Part of that world	ADICIÓN	Salir del mar
	ESTROFA 7		ESTROFA 7
1	What would I give if I could live	PARÁFRASIS	¿Qué hay que pagar, para vivir
2	Out of these waters?	PARÁFRASIS	Fuera del agua?
3	What would I pay to spend a day	PARÁFRASIS	¿Para dormir sobre la arena
4	Warm on the sand?	PARÁFRASIS	Cuánto hay que dar?
	ESTROFA 8		ESTROFA 8
1	Betcha on land they understand	PARÁFRASIS	Pienso que ya lo entenderán
2	Bet they don't reprimand their daughters	PARÁFRASIS	Puesto que no prohíben nada
3	Bright young women, sick of swimmin'	OMISIÓN	Porque habrían de impedirme
4	Ready to stand	OMISIÓN	Ir a jugar
	ESTROFA 9		ESTROFA 9
1	And ready to know what the people know	ADICIÓN	Si ellos estudian, lo mismo yo
2	Ask 'em my questions and get some answers	PARÁFRASIS	Con mis preguntas y sus respuestas
3	What's a fire and why does it -	PARÁFRASIS	¿Qué es fuego, qué es, quemar?
4	What's the word? Burn	OMISIÓN	Lo podré ver
	ESTROFA 10		ESTROFA 10
1	When's it my turn?	OMISIÓN	Cuándo me iré
2	Wouldn't I love	OMISIÓN	Quiero explorar
3	Love to explore that shore up above?	OMISIÓN	Sin importarme cuando volver
4	Out of the sea, wish I could be	PARÁFRASIS	El exterior, quiero formar
5	Part of that world	PARÁFRASIS	Parte de él

"Something There"		"Algo Nuevo"	
	<i>Letras originales</i>	<i>Técnica</i>	<i>Letras traducidas</i>
VERSO	ESTROFA 1		ESTROFA 1
1	There's something sweet and almost kind	PARÁFRASIS	Hay algo en él, que no es igual
2	But he was mean, and he was coarse and unrefined	PARÁFRASIS	Pues era un bruto, desbarbado y un patán
3	And now he's dear and so unsure	PARÁFRASIS	Y ahora es un sol, no sé porque
4	I wonder why I didn't see it there before	PARÁFRASIS	No descubrí todo lo bueno que hay en él
	ESTROFA 2		ESTROFA 2
1	She glanced this way, I thought I saw	PARÁFRASIS	Me mira a mí, no hay nadie más
2	And when we touched she didn't shudder at my paw	PARÁFRASIS	Y me ha rozado la pezuña sin temblar
3	No it can't be, I'll just ignore	PARÁFRASIS	No puede ser, mira hacia aquí
4	But then she's never looked at me that way before	PARÁFRASIS	Y juraría que la he visto sonreír
	ESTROFA 3		ESTROFA 3
1	New and a bit alarming	OMISIÓN	Es una magia extraña
2	Who'd have ever thought that this could be?	PARÁFRASIS	Yo jamás pensé, que iba a ocurrir
3	True that he's no Prince Charming	PARÁFRASIS	No es él que yo soñaba
4	But there's something in him that I simply didn't see	ADICIÓN	Pero hay algo nuevo que me empiezo a descubrir
	ESTROFA 4		ESTROFA 4
1	Well, who'd have thought?	OMISIÓN	¿Qué pasa allí?
2	Well, bless my soul	OMISIÓN	Los dos por fin.
3	Well, who'd have known?	ADICIÓN	Un par feliz
4	Well, who indeed?	ADICIÓN	Qué sí, qué sí
5	And who'd have guessed they'd come together on their own?	OMISIÓN	Va a comenzar la primavera en el jardín
6	It's so peculiar	OMISIÓN	Diría yo
	ESTROFA 5		ESTROFA 5
1	Wait and see a few days more	OMISIÓN	Que hay que guardar y hay que insistir
2	There may be something there that wasn't there before	OMISIÓN	O terminar lo que esperamos va a ocurrir
3	There may be something there that wasn't there before	OMISIÓN	Claro, porque el milagro que esperamos va a ocurrir
4	There may be something there that wasn't there before	OMISIÓN	Porque el milagro que esperamos va a ocurrir

"The Circle of Life"		"El Ciclo de la Vida"	
	<i>Letras originales</i>	<i>Técnica</i>	<i>Letras traducidas</i>
VERSO	ESTROFA 1		ESTROFA 1
1	From the day we arrive on the planet	PARÁFRASIS	Desde el día que al mundo llegamos
2	And blinking, step into the sun	PARÁFRASIS	Y nos ciega el brillo del sol
3	There's more to see than can ever be seen	PARÁFRASIS	Hay más que mirar donde otros sólo ven
4	More to do than can ever be done	PARÁFRASIS	Más que alcanzar en lugar de soñar
	ESTROFA 2		ESTROFA 2
1	There's far too much to take in here	PARÁFRASIS	Son muchos más los tesoros
2	More to find than can ever be found	PARÁFRASIS	De los que se podrán descubrir
3	But the sun rolling high	PARÁFRASIS	Y bajo el sol protector
4	Through the sapphire sky	PARÁFRASIS	Con su luz y calor
5	Keeps great and small on the endless round	PARÁFRASIS	Aprender todos a convivir
	ESTROFA 3		ESTROFA 3
1	It's the circle of life	ADICIÓN	En un ciclo sin fin
2	And it moves us all	ADICIÓN	Que lo envuelve todo
3	Through despair and hope	ADICIÓN	Y aunque estemos solos
4	Through faith and love	ADICIÓN	Debemos buscar
5	Till we find our place	ADICIÓN	Y así encontrar
6	On the path unwinding	ADICIÓN	Nuestro gran legado
7	In the circle	ADICIÓN	En el ciclo
8	The circle of life	ADICIÓN	El ciclo sin fin
	ESTROFA 4		ESTROFA 4
1	It's the circle of life	ADICIÓN	En un ciclo sin fin
2	And it moves us all	ADICIÓN	Que lo envuelve todo
3	Through despair and hope	ADICIÓN	Y aunque estemos solos
4	Through faith and love	ADICIÓN	Debemos buscar
5	Till we find our place	ADICIÓN	Y así encontrar
6	On the path unwinding	ADICIÓN	Nuestro gran legado
7	In the circle	ADICIÓN	En el ciclo
8	The circle of life	ADICIÓN	El ciclo sin fin

"Colors of the Wind"		"Colores en el Viento"	
	<i>Letras originales</i>	<i>Técnica</i>	<i>Letras traducidas</i>
VERSO	ESTROFA 1		ESTROFA 1
1	You think I'm an ignorant savage	PARÁFRASIS	Me ves ignorante y salvaje
2	And you've been so many places	PARÁFRASIS	Y conoces mil lugares
3	I guess it must be so	PARÁFRASIS	Quizás tengas razón
4	But still I cannot see	ADICIÓN	Porque si es así
5	If the savage one is me	ADICIÓN	Soy salvaje para ti
6	How can there be so much that you don't know	ADICIÓN	No puedes abrir más tu corazón
7	You don't know	ADICIÓN	Corazón
	ESTROFA 2		ESTROFA 2
1	You think you own whatever land you land on	PARÁFRASIS	Te crees es tuyo todo lo que pisas
2	The earth is just a dead thing you can claim	PARÁFRASIS	Te adueñas de la tierra que tú ves
3	But I know every rock and tree and creature	PARÁFRASIS	Más cada árbol, roca y criatura
4	Has a life, has a spirit, has a name	PARÁFRASIS	Tiene vida, tiene alma, es un ser
	ESTROFA 3		ESTROFA 3
1	You think the only people who are people	PARÁFRASIS	Parece que no existen más personas
2	Are the people who look and think like you	PARÁFRASIS	Que aquellas que son igual que tú
3	But if you walk the footsteps of a stranger	PARÁFRASIS	Si sigues las pisadas de un extraño
4	You'll learn things you never knew you never knew	PARÁFRASIS	Verás cosas que jamás soñaste ver
	ESTROFA 4		ESTROFA 4
1	Have you ever heard the wolf cry to the blue corn moon?	PARÁFRASIS	¿Has oído al lobo aullarle a la luna azul?
2	Or asked the grinning bobcat why he grinned?	PARÁFRASIS	¿O, has visto a un lince sonreír?
3	Can you sing with all the voices of the mountain?	PARÁFRASIS	¿Has cantado con la voz de las montañas?
4	Can you paint with all the colors of the wind?	ADICIÓN	Y colores en el viento descubrir
5	Can you paint with all the colors of the wind?	ADICIÓN	Y colores en el viento descubrir
	ESTROFA 5		ESTROFA 5
1	Come run the hidden pine trails of the forest	PARÁFRASIS	Corramos por las sendas de los bosques
2	Come taste the sun-sweet berries of the earth	PARÁFRASIS	Robemos de los frutos su sabor
3	Come roll in all the riches all around you	PARÁFRASIS	Descubre la riqueza a tu alcance
4	And for once never wonder what they're worth	PARÁFRASIS	Sin pensar un instante en su valor

	ESTROFA 6		ESTROFA 6
1	The rainstorm and the river are my brothers	PARÁFRASIS	Los ríos y la lluvia mis hermanos
2	The heron and the otter are my friends	OMISIÓN	Amigos somos todos ya lo ves
3	And we are all connected to each other	PARÁFRASIS	Estamos entre todos muy unidos
4	In a circle, in a hoop that never ends	PARÁFRASIS	En un ciclo sin final que eterno es
	ESTROFA 7		ESTROFA 7
1	How high will the sycamore grow?	PARÁFRASIS	¿Cuán alto el árbol crecerá?
2	If you cut it down, then you'll never know	PARÁFRASIS	Si lo cortas hoy, nunca lo sabrás.
3	And you'll never hear the wolf cry to the blue corn moon**	PARÁFRASIS	Y no oirás al lobo aullarle a la luna azul
4	For whether we are white or copper-skinned	PARÁFRASIS	No importa el color de nuestra piel
5	We need to sing with all the voices of the mountain	PARÁFRASIS	Y uniremos nuestra voz con las montañas
6	We need to paint with all the colors of the wind	ADICIÓN	Y colores en el viento descubrir
	ESTROFA 8		ESTROFA 8
1	You can own the earth and still	ADICIÓN	Si no entiendes qué hay aquí
2	All you'll own is earth until	ADICIÓN	Sólo es tierra para ti
3	You can paint with all the colors of the wind	ADICIÓN	Sin colores en el viento descubrir

Apéndice 3: Análisis cualitativo de las figuras retóricas

En este apéndice se presenta todo el análisis de las figuras retóricas y cómo se las ha elegido.

Rima	Aliteración
Anáfora	Metáfora
Anadiplosis	

"Part of Your World"			"Parte de Tu Mundo"		
	Letras originales		Letras traducidas		
VERSO	ESTROFA 1	SÍLABAS	ESTROFA 1	SÍLABAS	
1	Look at this stuff	4	Nunca verá	4	
2	Isn't it neat?	3	Lo que hay aquí	3	
3	Wouldn't ya think my collection's complete?	10	Cuántos tesoros que yo descubrí	10	
4	Wouldn't ya think I'm the girl	7	Cuánto nos queda por ver	7	
5	The girl who has everything?	7	Y soñar y sentir	6	
	ESTROFA 2		ESTROFA 2		
1	Look at this grove, treasures untold	8	Tú crees que yo alrededor	8	
2	How many wonders can one cavern hold?	10	No veo dones, fortuna, esplendor	10	
3	Lookin' around here you'd think	7	Piensas que debo decir	7	
4	Sure, she's got everything	6	No necesito más	6	
	ESTROFA 3		ESTROFA 3		
1	I've got gadgets and gizmos aplenty	10	Cosas raras guardamos a miles	10	
2	I've got whosits and whatsits galore	9	Aunque no las sepamos usar	9	
3	You want thingamabobs?	6	¿Quieres noséquébobs?	6	
4	I got twenty	4	Tengo veinte	4	
5	But who cares?	3	Pero ves	3	
6	No big deal	3	No me sé	3	
7	I want more	3	Conformar	3	
	ESTROFA 4		ESTROFA 4		
1	I wanna be where the people are	9	Quiero saber si sabré bailar	9	
2	I wanna see, wanna see 'em dancin'	10	Yo quiero ver una bella danza	10	
3	Walkin' around on those -	6	Y caminar con los -	6	
4	What do ya call 'em? Oh, feet	7	¿Cómo se llaman ? Ah, pies	7	
	ESTROFA 5		ESTROFA 5		
1	Flippin' your fins you don't get too far	9	Siempre nadar no es original	9	
2	Legs are required for jumpin', dancin'	9	Quiero tener un par de piernas	9	
3	Strollin' along down a -	6	Y salir a pasear -	7	
4	What's that word again? Street	6	¿Cómo dicen ? A pie	6	

	ESTROFA 6		ESTROFA 6	
1	Up where they walk, up where they run	8	S aber correr, s aber s altar	8
2	<u>Up where they stay all day in the sun</u>	9	S aber que el sol me va a acariciar	9
3	Wanderin' free , wish I could be	8	S ueño s in fin, quiero s ubir	8
4	<u>Part of that world</u>	4	S alir del mar	4
	ESTROFA 7		ESTROFA 7	
1	What would I give if I could live	8	¿Qué hay que pagar , para vivir	8
2	Out of these waters?	5	Fuera del agua?	5
3	What would I pay to spend a day	8	¿Para dormir sobre la arena	9
4	Warm on the sand?	4	Cuánto hay que dar ?	4
	ESTROFA 8		ESTROFA 8	
1	Betcha on land they understand	8	Pienso que ya lo entenderán	8
2	Bet they don't reprimand their daughters	9	Puesto que no prohíben nada	9
3	<u>Bright young women, sick of swimmin'</u>	8	Porque habrían de impedirme	8
4	Ready to stand	4	Ir a jugar	4
	ESTROFA 9		ESTROFA 9	
1	And ready to know what the people know	10	Si ellos estudian, lo mismo yo	9
2	Ask 'em my questions and get some answers	10	Con mis preguntas y sus respuestas	10
3	What's a fire and why does it -	8	¿Qué es fuego, qué es, quemar?	6
4	What's the word? Burn	4	Lo podré ver	4
	ESTROFA 10		ESTROFA 10	
1	When's it my turn ?	4	Cuándo me iré	4
2	Wouldn't I love	4	Quiero explorar	4
3	Love to explore that shore up above?	9	Sin importarme cuando volver	9
4	Out of the sea , wish I could be	8	El exterior, quiero formar	8
5	<u>Part of that world</u>	4	<u>Parte de él</u>	3

"Something There"			"Algo Nuevo"		
	<i>Letras originales</i>		<i>Letras traducidas</i>		
VERSO	ESTROFA 1	SÍLABAS	ESTROFA 1	SÍLABAS	
1	There's something sweet and almost kind	8	Hay algo en él, que no es igual	7	
2	But he was mean, and he was coarse and unrefined	12	Pues era un bruto, desbarbado y un patán	11	
3	And now he's dear and so unsure	8	Y ahora es un sol , no sé porque	9	
4	I wonder why I didn't see it there before	12	No descubrí todo lo bueno que hay en él	11	
	ESTROFA 2		ESTROFA 2		
1	She glanced this way, I thought I saw	8	Me mira a mí , no hay nadie más	8	
2	And when we touched she didn't shudder at my paw	12	Y me ha rozado la pezuña sin temblar	12	
3	No it can't be, I'll just ignore	8	No puede ser, mira hacia aquí	8	
4	But then she's never looked at me that way before	12	Y juraría que la he visto sonreír	12	
	ESTROFA 3		ESTROFA 3		
1	New and a bit alarming	7	Es una magia extraña	7	
2	Who'd have ever thought that this could be?	9	Yo jamás pensé, que iba a ocurrir	9	
3	True that he's no Prince Charming	7	No es él que yo soñaba	7	
4	But there's something in him that I simply didn't see	13	Pero hay algo nuevo que me empiezo a descubrir	12	
	ESTROFA 4		ESTROFA 4		
1	Well , who'd have thought?	4	¿Qué pasa allí?	4	
2	Well , bless my soul	4	Los dos por fin .	4	
3	Well , who'd have known ?	4	Un par feliz	4	
4	Well , who indeed?	4	Qué sí, qué sí	4	
5	And who'd have guessed they'd come together on their own ?	12	Va a comenzar la primavera en el jardín	12	
6	It's so peculiar	5	Diría yo	4	
	ESTROFA 5		ESTROFA 5		
1	Wait and see a few days more	7	Que hay que guardar y hay que insistir	8	
2	There may be something there that wasn't there before	12	O terminar lo que esperamos va a ocurrir	12	
3	There may be something there that wasn't there before	12	Claro, porque el milagro que esperamos va a ocurrir	14	
4	There may be something there that wasn't there before	12	Porque el milagro que esperamos va a ocurrir	12	

"The Circle of Life"			"El Ciclo de la Vida"		
	<i>Letras originales</i>		<i>Letras traducidas</i>		
VERSO	ESTROFA 1	SÍLABAS	ESTROFA 1	SÍLABAS	
1	<u>From the day we arrive on the planet</u>	10	<u>Desde el día que al mundo llegamos</u>	10	
2	<u>And blinking, step into the sun</u>	8	<u>Y nos ciega el brillo del sol</u>	8	
3	There's more to see than can ever be seen	10	Hay más que mirar donde otros sólo ven	11	
4	More to do than can ever be done	9	Más que alcanzar en lugar de soñar	10	
	ESTROFA 2		ESTROFA 2		
1	There's far too much to take in here	8	<u>Son muchos más los tesoros</u>	8	
2	More to find than can ever be found	9	<u>De los que se podrán descubrir</u>	9	
3	But <u>the sun rolling high</u>	6	Y bajo el sol <u>protector</u>	7	
4	Through <u>the sapphire sky</u>	5	Con su luz y <u>calor</u>	6	
5	Keeps great and small on <u>the endless round</u>	9	<u>Aprender todos a convivir</u>	9	
	ESTROFA 3		ESTROFA 3		
1	<u>It's the circle of life</u>	6	En <u>un ciclo sin fin</u>	6	
2	And it moves us all	5	Que lo envuelve todo	6	
3	Through despair and hope	5	Y aunque estemos solos	6	
4	Through faith and love	4	<u>Debemos buscar</u>	5	
5	<u>Till we find our place</u>	5	<u>Y así encontrar</u>	4	
6	<u>On the path unwinding</u>	6	<u>Nuestro gran legado</u>	6	
7	In <u>the circle</u>	4	En <u>el ciclo</u>	4	
8	<u>The circle of life</u>	5	<u>El ciclo sin fin</u>	5	
	ESTROFA 4		ESTROFA 4		
1	<u>It's the circle of life</u>	6	En <u>un ciclo sin fin</u>	6	
2	And it moves us all	5	Que lo envuelve todo	6	
3	Through despair and hope	5	Y aunque estemos solos	6	
4	Through faith and love	4	<u>Debemos buscar</u>	5	
5	<u>Till we find our place</u>	5	<u>Y así encontrar</u>	4	
6	<u>On the path unwinding</u>	6	<u>Nuestro gran legado</u>	6	
7	In <u>the circle</u>	4	En <u>el ciclo</u>	4	
8	<u>The circle of life</u>	5	<u>El ciclo sin fin</u>	5	

"Colors of the Wind"			"Colores en el Viento"		
	<i>Letras originales</i>		<i>Letras traducidas</i>		
VERSO	ESTROFA 1	SÍLABAS	ESTROFA 1	SÍLABAS	
1	You think I'm an ignorant savage	9	Me ves ignorante y salvaje	9	
2	And you've been so many places	9	Y conoces mil lugares	8	
3	I guess it must be so	6	Quizás tengas razón	6	
4	But still I cannot see	6	Porque si es así	5	
5	If the savage one is me	7	Soy salvaje para ti	7	
6	How can there be so much that you don't know	10	No puedes abrir más tu corazón	10	
7	You don't know	3	Corazón	4	
	ESTROFA 2		ESTROFA 2		
1	You think you own whatever land you land on	11	Te crees es tuyo todo lo que pisas	12	
2	The earth is just a dead thing you can claim	10	Te adueñas de la tierra que tú ves	10	
3	But I know every rock and tree and creature	11	Más cada árbol, roca y criatura	9	
4	Has a life, has a spirit, has a name	10	Tiene vida, tiene alma, es un ser	9	
	ESTROFA 3		ESTROFA 3		
1	You think the only people who are people	11	Parece que no existen más personas	11	
2	Are the people who look and think like you	10	Que aquellas que son igual que tú	9	
3	But if you walk the footsteps of a stranger	11	Si sigues las pisadas de un extraño	11	
4	You'll learn things you never knew you never knew	11	Verás cosas que jamás soñaste ver	11	
	ESTROFA 4		ESTROFA 4		
1	Have you ever heard the wolf cry to the blue corn moon?	13	¿Has oído al lobo aullar a la luna azul?	12	
2	Or asked the grinning bobcat why he grinned?	11	¿O, has visto a un lince sonreír?	8	
3	Can you sing with all the voices of the mountain?	12	¿Has cantado con la voz de las montañas?	12	
4	Can you paint with all the colors of the wind?	11	Y colores en el viento descubrir	11	
5	Can you paint with all the colors of the wind?	11	Y colores en el viento descubrir	11	

	ESTROFA 5		ESTROFA 5	
1	Come run the hidden pine trails of the forest	11	Corramos por las sendas de los bosques	11
2	Come taste the sun-sweet berries of the earth	10	Robemos de los frutos su sabor	10
3	Come roll in all the riches all around you	11	Descubre la riqueza a tu alcance	10
4	And for once never wonder what they're worth	11	Sin pensar un instante en su valor	10
	ESTROFA 6		ESTROFA 6	
1	<u>The rainstorm and the river are my brothers</u>	11	<u>Los ríos y la lluvia mis hermanos</u>	11
2	The heron and the otter are my friends	10	Amigos somos todos ya lo ves	10
3	<u>And we are all connected to each other</u>	11	<u>Estamos entre todos muy unidos</u>	10
4	<u>In a circle, in a hoop that never ends</u>	11	<u>En un ciclo sin final que eterno es</u>	10
	ESTROFA 7		ESTROFA 7	
1	How high will the sycamore grow ?	8	¿Cuán alto el árbol crecerá?	8
2	If you cut it down, then you'll never know	10	Si lo cortas hoy, nunca lo sabrás.	10
3	And you'll never hear the wolf cry to the blue corn moon	13	Y no oirás al lobo aullarle a la luna azul	12
4	For whether we are white or copper-skinned	10	No importa el color de nuestra piel	9
5	We need to <u>sing with all the voices of the mountain</u>	13	<u>Y uniremos nuestra voz con las montañas</u>	12
6	We need to <u>paint with all the colors of the wind</u>	12	Y colores en el viento descubrir	11
	ESTROFA 8		ESTROFA 8	
1	<u>You can own the earth and still</u>	7	<u>Si no entiendes qué hay aquí</u>	6
2	<u>All you'll own is earth until</u>	7	<u>Sólo es tierra para ti</u>	7
3	<u>You can paint with all the colors of the wind</u>	11	<u>Sin colores en el viento descubrir</u>	11

Apéndice 4: Información sobre las películas

En este apéndice se presenta una tabla por cada película con información más detallada y con sus respectivas canciones.

Datos	Película original	Película doblada
Título	<i>The Little Mermaid</i>	<i>La Sirenita</i>
Año de publicación	1989	1998
Directores	Ron Clements & John Musker	Jose Gil Sanz & Santiago Aguirre
Título de la canción	"Part of Your World"	"Parte de Tu Mundo"
Cantantes	Jodi Benson	María Caneda
Compositores	Alan Menken & Howard Ashman	-
Traductores	-	Santiago Aguirre & María Ovelar

Datos	Película original	Película doblada
Título	<i>Beauty and the Beast</i>	<i>La Bella y La Bestia</i>
Año de publicación	1991	1992
Directores	Gary Trousdale & Kirk Wise	Carmelo García & Miguel Ángel Jenner
Título de la canción	"Something There"	"Algo Nuevo"
Cantantes	Paige O'Hara, Robby Benson, Angela Lansbury, Jerry Orbach, David Ogden Stiers	Inés Moraleda, Jordi Baru, Marta Martorell, Miguel Ángel Jenner, Antonio Gómez de Vicente
Compositores	Alan Menken & Howard Ashman	-
Traductores	-	Guillermo Ramos

Datos	Película original	Película doblada
Título	<i>The Lion King</i>	<i>El Rey León</i>
Año de publicación	1994	1994
Directores	Roger Allers & Rob Minkoff	Antonio Lara & Javier Pontón & Jordi Doncos
Título de la canción	"The Circle of Life"	"El Ciclo de la Vida"
Cantantes	Carmen Twillie & Lebo M	Táta Vega
Compositores	Hans Zimmer & Tim Rice	-
Traductores	-	Jordi Doncos & Sally Templer

Datos	Película original	Película doblada
Título	<i>Pocahontas</i>	<i>Pocahontas</i>
Año de publicación	1995	1995
Directores	Mike Gabriel & Eric Goldberg	Miguel Ángel Jenner & Santiago Aguirre
Título de la canción	"Colors of the Wind"	"Colores en el Viento"
Cantantes	Judy Kuhn	Gema Castaño
Compositores	Alan Menken & Stephen Schwartz	-
Traductores	-	Santiago Aguirre & Ramón Sanchez

Apéndice 5: Glosario de términos retóricos

Adición

Se basa en añadir elementos lingüísticos al texto que uno traduce.

EJEMPLO: Se puede traducir la expresión *No worries* en inglés al *No te preocupes* al español – en vez de traducirla con la misma cantidad de palabras (i.e. *Sin problema*).

Aliteración

Es una figura de dicción que consta de repetir sonidos en diferentes palabras contiguas.

EJEMPLO: “De **fi**nales, **fu**gaces, **fu**gitivos, **fu**egos **fu**ndidos en tu piel **fu**ndada”
- Jaime Siles

Anadiplosis

Consiste en la repetición de una expresión que aparece, normalmente, al final de una frase y está sucedida por la misma expresión al comienzo de la frase siguiente.

EJEMPLO: “El pandero hacía **pan**,
pan de dulce,
pan de sal”
- Miguel N. Lara

Anáfora

Una repetición de palabras para enfatizar una idea que está al principio del enunciado

EJEMPLO: "...y cobrando la furia acostumbrada,
quién el arco arrebató, **quién** un leño
quién del fuego un tizón, y **quién** la espada,
quién aguija al bastón de ajeno dueño..."
- Ercilla

Ironía

Una "figura de pensamiento porque afecta a la lógica ordinaria de la expresión" (Beristáin, 1995: 271). Cuando se dice algo, pero en verdad quiere decir lo contrario, muchas veces en relación con el humor.

EJEMPLO: *Me encanta estar aquí trabajando de 15:00 a 00:00!* (i.e. un compañero de trabajo)

Metáfora

Una figura que "se presenta como una comparación abreviada y elíptica" (Beristáin, 1995: 308).

EJEMPLO: *El tiempo es oro*, se considera ambos el tiempo y el oro como algo muy valoroso

Omisión / Elisión

Un caso donde "no se formulan elementos de información presentes en el texto original" (Hurtado, 2001: 270)

EJEMPLO: Cuando se traduce *el mes de ayuno a Ramadán* en una traducción al árabe (Hurtado, 2001: 270). Se ha omitido la información de la frase original y la reemplazó con una sola palabra que implica el mismo significado

Oxímoron

Consiste en poner dos palabras o dos frases contiguas, juntos en el mismo enunciado, “...una de ellas parece excluir lógicamente a la otra” (Beristáin, 1995: 373).

EJEMPLO: “En poco mar de **luz** ve **oscuras** ruinas”

- Luis de Sandoval Zapata

Paráfrasis

La utilización de sinónimos y describir el significado de un enunciado a otro enunciado con estos sinónimos, o a través de un conjunto similar de palabras. Más bien, trata de ampliar la explicación o el significado.

EJEMPLO: La traducción de una frase escrita por John Lennon en inglés: “Imagine all the people living life in peace” a “Imagínate a toda la gente viviendo la vida en paz” en español.

Rima

Una figura que consiste en la repetición de “sonido[s] a partir de la última vocal tónica en las palabras finales de los versos” (Beristáin, 1995: 427) o dentro del mismo verso.

EJEMPLO: reforme - deforme

Ritmo

“...el efecto resultante de la repetición, a intervalos regulares, de un fenómeno” (Beristáin, 1995: 429). Se ordenan elementos diferentes (sonidos, palabras, etc) para crear un movimiento controlado o calculado. En la literatura trata del equilibrio de cómo se construye una frase, por ejemplo, enunciados que tienen pocos puntos y pausas, se crean un ritmo lento. El ritmo, en cuanto a la música, trata de cómo se organiza los pulsos, los compases y los acentos.

Sinalefa

Es un recurso literario y trata de pronunciar vocales iguales (en español), en un mismo conjunto, en una sóla sílaba.

Figura que en la poesía española consiste en pronunciar en una sola sílaba, como si se tratara de un diptongo, la vocal final de una palabra y la vocal inicial contigua de la palabra siguiente (Beristáin, 1995: 463)

EJEMPLO: *Un frío horrible*, en repartición de sílabas: un-frí-**oho**-rri-ble (5 sílabas).

Verso

Una rínglera de palabras que "...conforme a ciertas reglas que atienden al ritmo..." (Beristáin, 1995: 494). En el caso de poesía los versos no siempre tienen que tener un sentido gramatical, por ejemplo un verso nuevo no tiene que empezar con mayúscula. La distribución de versos crea un ritmo que "...es esencial para el verso..." (*ibid*).

EJEMPLO: "Ay de cuanto conozco
y reconozco
entre todas las cosas
es la madera
mi mejor amiga"
- "Oda a la madera", Pablo Neruda
(5 versos)

BERISTÁIN, H. (1995). *Diccionario de Retórica y Poética* (7:a ed.). Av. República Argentina, México: Editorial Porrúa, S.A.

HURTADO, A., Amparo. (2001). *Traducción y Traductología - Introducción a la Traductología* (1:a ed.). Madrid, España: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.).